叶兴阳

双语音标有声读物

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 死亡愿望(death Wish) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

死亡愿望(Death Wish)
第1/1页

[deθ] [wɪʃ]
Death Wish
死亡 希望

死亡愿望

[baɪ] [ned] [læŋ]
By NED LANG
经过 荷兰 语言

作者：内德·朗

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [waɪs]
Illustrated by WEISS
插图 经过 魏斯

插图由魏斯绘制

[kəm'peəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [ɪn] [dɪ'stres] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hel] [ɪn] [ə; eɪ] ['hænd,bɑː.skɪt] [ɪz] ['ruːmi; 'rʊmi]
Compared with a spaceship in distress , going to hell in a handbasket is roomy
比较的 和 一个 飞船 在 痛苦 ， 去 到 地狱 在 一个 手提篮 是 宽敞
[ænd; ənd] [sləʊ] !
and slow !
和 慢的 ！

与遇险的宇宙飞船相比，乘坐手提篮下地狱既宽敞又缓慢！

[ðə; ði] [speɪs] ['freɪtə(r)] [kwiːn] ['dɪədrə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] , [skwɒt] ,
THE space freighter Queen Dierdre was a great , squat ,
这 空间 货轮 女王 迪尔德丽 曾是 一个 伟大的 ， 蹲 ，

太空货船"迪尔德丽女王号"是一艘巨大的、矮胖的……

['pɒkmɑːkt] ['ves(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] - [mɑːz] [rʌn] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [geɪv] ['eniwʌn] [ə; eɪ] [bɪt]
pockmarked vessel of the Earth - Mars run and she never gave anyone a bit
麻 血管 的 这 地球 - 火星 跑步 和 她 绝不 给予 任何人 一个 少量
[ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
of trouble .
的 麻烦 .

地球-火星航线上那艘满是坑洼的飞船，却从未给任何人带来过一丝麻烦。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['wɔtkinz] , [hɜː(r); hə(r)] [,endʒɪ'nɪə(r)] .
That should have been sufficient warning to Mr . Watkins , her engineer .
那 应该 有 到过 充足的 警告 到 先生 . 沃特金斯 ， 她 工程师 .

这应该足以提醒她的工程师沃特金斯先生。

['wɔtkinz] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kaɪndz] [ɒv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] — [ðə; ði]
Watkins was fond of saying that there are two kinds of equipment — the
沃特金斯 曾是 喜爱 的 说 那 那里 是 二 种类 的 设备 — 这
[kaɪnd] [ðæt] [feɪlz] [bɪt] [baɪ] [bɪt] ,
kind that fails bit by bit ,
种类 那 失败 少量 经过 少量 ，

沃特金斯常说，有两种设备——一种是逐渐损坏的，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [feɪlz] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .
and the kind that fails all at once .
和 这 种类 那 失败 全部 在 一次 .

还有一种情况是所有问题同时出现。

['wɔtkinz] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [red] - [feɪst] , [mæg'nɪfɪsntli] [mə'stɑːʃ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]
Watkins was short and red - faced , magnificently mustached , and always a
沃特金斯 曾是 短的 和 红色的 - 面对 , 壮丽 偲 , 和 总是 一个

['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .
little out of breath .
小的 出去 的 气息 .

沃特金斯个子矮小，脸色通红，留着漂亮的胡子，总是有点气喘吁吁。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [bɪə(r)] ,
With a cigar in his hand , over a glass of beer ,
和 一个 雪茄 在 他的 手 , 超过 一个 玻璃 的 啤酒 ,

他手里夹着雪茄，面前放着一杯啤酒，

[hiː; hi] [tɔːkt] [məʊst] ['sɪnɪkli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌendʒə'nɪr] .
he talked most cynically about his ship , in the immemorial fashion of engineers .
他 谈话 最多 愤世嫉俗地 关于 他的 船 , 在 这 远古的 时尚 的 工程师 .

他用工程师们自古以来就有的那种愤世嫉俗的口吻谈论他的船。

[bʌt; bət] [ɪn] [ri'æləti] , ['wɔtkinz] [wɒz; wəz] ['fuːlɪʃli] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [wɪð] ['dɪədrə] , [aɪ'dɪəlaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ,
But in reality , Watkins was foolishly infatuated with Dierdre , idealized her ,
但 在 现实 , 沃特金斯 曾是 愚蠢地 迷恋 和 迪尔德丽 , 理想化的 她 ,

['hjuːmənaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ,
humanized her ,
人性化 她 ,

但实际上，沃特金斯愚蠢地迷恋上了迪尔德丽，将她理想化，把她人性化了。

[ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [kən'siːv] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['sɪəriəs] ['evə(r)] ['hæpənɪŋ] .
and couldn't conceive of anything serious ever happening .
和 不能 构想 的 任何事物 严肃的 曾经 发生 .

他根本无法想象会发生任何严重的事情。

[ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [rʌn] , ['dɪədrə] [sɔːrd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['terə] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [spiːd] ;
On this particular run , Dierdre soared away from Terra at the proper speed ;
在 这 特别的 跑步 , 迪尔德丽 飙升 离开 从 泰拉 在 这 恰当的 速度 ;

在这次飞行中，迪尔德丽以合适的速度飞离了泰拉；

['mɪstə(r)] . ['wɔtkinz] ['sɪgnəld] [ðæt] ['fjuːəl] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [kən'sjuːmd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [reɪt] ;
Mr . Watkins signaled that fuel was being consumed at the proper rate ;
先生 . 沃特金斯 发出信号 那 燃料 曾是 存在 消耗 在 这 恰当的 速度 ;

沃特金斯先生示意燃料消耗速度正常；

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['sʌmərz] [kʌt] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['məʊmənt] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [baɪ] ['mɪstə(r)]
and Captain Somers cut the engines at the proper moment indicated by Mr
和 队长 萨默斯 切 这 发动机 在 这 恰当的 片刻 表明的 经过 先生

. - , [ðə; ði] ['nævɪgeɪtə(r)] .
. Rajcik , the navigator .
. - , 这 航海家 .

索默斯船长在领航员拉伊奇克先生指示的适当时刻关闭了引擎。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [pɔɪnt] ['eɪb(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [riːtʃt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [stɒpt] ,
As soon as Point Able had been reached and the engines stopped ,
作为 很快 作为 观点 有能力的 有 到过 达到 和 这 发动机 停止 ,

到达艾布尔角后，引擎立即停止运转。

['sʌmərz] [fraʊnd] [ænd; ənd] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] ['kɒmpleks] [kən'trəʊl] [bɔːd] .
Somers frowned and studied his complex control board .
萨默斯 皱眉 和 研究 他的 复杂的 控制 木板 .

萨默斯皱着眉头，仔细研究起他那复杂的控制面板。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] [mə'tɪkjələs] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɒpəˌeɪtɪd][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɪð]
He was a thin and meticulous man , and he operated his ship with
他 曾是 一个 薄的 和 细致 男人 , 和 他 经营的 他的 船 和

[mə'kænɪkl] [pə'fekʃ(ə)n] .
mechanical perfection .
机械的 完美 .

他身材瘦削，做事一丝不苟，驾驶他的船如同机械般完美。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [laɪkt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['ɑː.fɪsɪz][ɒv; əv] ['mɪkəlˌsən] [speɪs] [laɪnz] ,
He was well liked in the front offices of Mikkelsen Space Lines ,
他 曾是 出色地 喜欢 在 这 正面 办公室 的 米克尔森 空间 线条 ,

他在米克尔森太空航空的高层管理人员中很受欢迎。

[weə(r)] [əʊld][mæn] ['mɪkəlˌsən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['sʌmərz] - [rɪ'pɔːts] [æz; əz] ['mɒdlz] [ɒv; əv]
where Old Man Mikkelsen pointed to Captain Somers ' reports as models of
在哪里 老的 男人 米克尔森 尖 到 队长 萨默斯 - 报告 作为 模型 的

['niːtnəs] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .
neatness and efficiency .
整洁 和 效率 .

老米克尔森指出，萨默斯上尉的报告是整洁高效方面的典范。

[ɒn] [mɑːz] , [hiː; hi] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - [klʌb] , [is'tʃuː] [ðə; ði] [stjuːz] [ænd; ənd] [daɪvz]
On Mars , he stayed at the Officers ' Club , eschewing the stews and dives
在 火星 , 他 入住 在 这 警官 - 俱乐部 , 回避 这 炖菜 和 潜水

[ɒv; əv] - .
of Marsport .
的 - .

在火星上，他住在军官俱乐部，避开了火星港的那些简陋的餐馆和酒吧。

[ɒn] [ɜːθ] , [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [və'mɒnt] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['kwaɪət]
On Earth , he lived in a little Vermont cottage and enjoyed the quiet
在 地球 , 他 居住地 在 一个 小的 佛蒙特 小屋 和 享受 这 安静的

[kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [tuː] [kæts] ,
companionship of two cats ,
友谊 的 二 猫 ,

在地球上，他住在佛蒙特州的一间小木屋里，享受着两只猫的安静陪伴。

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['haʊsbɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪf] .
a Japanese houseboy , and a wife .
一个 日本人 男仆 , 和 一个 妻子 .

一名日本男佣和一位妻子。

[hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [riːd] [truː] .
HIS instructions read true .
他的 指示 读 真的 .

他的指示属实。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [senst] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] .
And yet he sensed something wrong .
和 然而 他 感觉到的 某物 错误的 .

但他总觉得哪里不对劲。

['sʌmərz] [njuː] ['evri] [kriːk] , ['ræt(ə)l][ænd; ənd][grəʊn] [ðæt] ['dɪədrə] [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]
Somers knew every creak , rattle and groan that Dierdre was capable of
萨默斯 知道 每一个 吱嘎声 , 嘎嘎作响 和 呻吟 那 迪尔德丽 曾是 有能力的 的

['meɪkɪŋ] .
making .
制作 .

萨默斯对迪尔德丽能发出的每一种吱嘎声、嘎嘎声和呻吟声都了如指掌。

['djʊərɪŋ]['blɑːst ɒf] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .
During blastoff , he had heard something different .
期间 升空 , 他 有 听到 某物 不同的 .

发射过程中，他听到了一些不同的声音。

[ɪn] [speɪs] , ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɒŋ] .
In space , something different had to be wrong .
在 空间 , 某物 不同的 有 到 是 错误的 .

在太空中，肯定还有其他方面出了问题。

" ['mɪstə(r)] . - , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nævɪgeɪtə(r)] , " [wʊd] [juː; jʊ] [tʃek] [ðə; ði] ['kɑːgəʊ] ?
" Mr . Rajcik , " he said , turning to his navigator , " would you check the cargo ?
" 先生 . - , " 他 说 , 转弯 到 他的 航海家 , " 会 你 查看 这 货物 ?

“拉伊奇克先生，”他转向领航员说，“你能检查一下货物吗？”

[ai] [bɪ'liːv] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] ['ʃɪftɪd] . "
I believe something may have shifted . "
我 相信 某物 可能 有 转移 . "

我认为情况可能已经发生了变化。

" [juː; jʊ][bet] , " - [sed] ['tʃɪəfəli] .
" You bet , " Rajcik said cheerfully .
" 你 赌注 , " - 说 愉快地 .

“当然，”拉伊奇克高兴地说。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ə'fensɪvli] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [blæk] ['weɪvi][heə(r)] ,
He was an almost offensively handsome young man with black wavy hair ,
他 曾是 一个 几乎 进攻 英俊的 年轻的 男人 和 黑色的 波浪状 头发 ,

他是一位相貌英俊得近乎冒犯的年轻人，有着一头乌黑的波浪卷发。

[blɑː'zeɪ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kleft] [tʃɪn] .
blasé blue eyes and a cleft chin .
冷漠 蓝色的 眼睛 和 一个 裂 下巴 .

一双冷漠的蓝眼睛和下巴上的沟壑。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , - [wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['kwɒlɪfaɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .
Despite his appearance , Rajcik was thoroughly qualified for his position .
尽管 他的 外貌 , - 曾是 彻底 合格的 为了 他的 位置 .

尽管外表并不出众，但拉伊奇克完全胜任他的职位。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['θʌrəli] ['kwɒlɪfaɪd] [men] [huː] [lʌst]
But he was only one of fifty thousand thoroughly qualified men who lusted
但 他 曾是 仅有的 一 的 五十 千 彻底 合格的 男人 WHO 欲望
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɜːθ] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːn] ['speɪsʃɪp] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
for a berth on one of the fourteen spaceships in existence .
为了 一个 泊位 在 一 的 这 十四 宇宙飞船 在 存在 .

但他只是五万名条件优越、渴望登上现存十四艘宇宙飞船之一的男士之一。

['əʊnli] ['stiːvn] - [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːsaɪt] , [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['fɔːtɪtjuːd] [tuː; tə]
Only Stephen Rajcik had had the foresight , appearance and fortitude to
仅有的 史蒂芬 - 有 有 这 远见 , 外貌 和 坚韧 到
[kɔːt] [ænd; ənd] [wed] ['helgə] ,
court and wed Helga ,
法庭 和 结婚 赫尔加 ,

只有斯蒂芬·拉伊奇克有远见卓识、相貌英俊、意志坚定，才能追求并迎娶赫尔加。

[əʊld][mæn] ['mɪkəlˌsənz] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] .
Old Man Mikkelsen's eldest daughter .
老的 男人 米科尔森的 长子 女儿 .

米科尔森先生的大女儿。

- [went] [ɑːft][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːgəʊ][həʊld] .
Rajcik went aft to the cargo hold .
- 去 后部 到 这 货物 抓住 .

拉伊奇克走到船尾的货舱。

['dɪədrə] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [træn'zistəz] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd]['maɪkrəʊfɪlm] [bʊks] , ['plætɪnəm] ['fɪləmənts] , ['sæləmis] ,
Dierdre was carrying transistors this time , and microfilm books , platinum filaments , salamis ,
迪尔德丽 曾是 携带 晶体管 这 时间 , 和 缩微胶片 图书 , 铂 丝状物 , 萨拉米香肠 ,

迪尔德丽这次带的是晶体管、缩微胶片、铂丝、萨拉米香肠。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['aɪtəmz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][æz; əz] [jet] [biː; bi] [prə'djuːst] [ɒn] [mɑːz] .
and other items that could not as yet be produced on Mars .
和 其他 项目 那 可以 不是 作为 然而 是 生产 在 火星 .

以及其他目前还无法在火星上生产的物品。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [speɪs] [wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [ɪ'mens] - [kəm'pjuːtə(r)] .
But the bulk of her space was taken by the immense Fahrensen Computer .
但 这 大部分 的 她 空间 曾是 已采取 经过 这 巨大 - 电脑 .

但她的大部分空间都被巨大的法伦森计算机占据了。

- [tʃekt] [ðə; ði] [pə'zɪʃənɪŋ] [laɪnz] [ɒn][ðə; ði]['mɒnstə(r)] ,
Rajcik checked the positioning lines on the monster ,
- 已检查 这 定位 线条 在 这 怪物 ,

拉伊奇克检查了怪物的定位线，

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [steɪz] [ænd; ənd] ['tɜːnbʌkl] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði]['kæbɪn] .
examined the stays and turnbuckles that held it in place , and returned to the cabin .
检查 这 停留 和 拉紧螺丝 那 握住 它 在 地方 , 和 返回 到 这 舱 .

检查了固定它的支架和拉紧器，然后返回了小屋。

" [ɔːl] [ɪn]['ɔːdə(r)] , [bɒs] , " [hiː; hi] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['sʌmərz] ,
" All in order , Boss , " he reported to Captain Somers ,
" 全部 在 命令 , 老板 , " 他 据报道 到 队长 萨默斯 ,

“一切就绪，老大，”他向萨默斯上尉报告道。

[wɪð] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] ['əʊnli][æn; ən] [ɪm'plɔɪərz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [kæn; kən][bəʊθ] ['mænɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'fɔːd] .
with the smile that only an employer's son - in - law can both manage and afford .
和 这 微笑 那 仅有的 一个 雇主的 儿子 - 在 - 法律 能 两个都 管理 和 买得起 .

他脸上挂着那种只有雇主的女婿才能做到、也负担得起的笑容。

" ['mɪstə(r)] . ['wɔtkinz] , [duː; də][juː; jʊ] [riːd] ['eniθɪŋ] ?
" Mr . Watkins , do you read anything ?
" 先生 . 沃特金斯 , 做 你 读 任何事物 ?

沃特金斯先生，您读书吗？

" ['wɔtkinz] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] .
" Watkins was at his own instrument panel .
" 沃特金斯 曾是 在 他的 自己的 乐器 控制板 .

沃特金斯当时正在他自己的仪表盘前。

" [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [sɜː(r)] .
" Not a thing , sir .
" 不是 一个 事物 , 先生 .

“什么也没有，先生。”

[aɪl] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [bɪt] [ɒv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn] ['dɪədrə] . "
I'll vouch for every bit of equipment in Dierdre . "
患病的 担保 为了 每一个 少量 的 设备 在 迪尔德丽 . "

我保证迪尔德丽的每一件设备都完好无损。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[haʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [riːtʃ] [pɔɪnt] ['beɪkə(r)] ? "
How long before we reach Point Baker ? "
如何 长的 前 我们 抵达 观点 贝克 ? "

我们还要多久才能到达贝克角?

" [θriː] ['mɪnɪts] , [tʃiːf] , " - [sed] .
" Three minutes , Chief , " Rajcik said .
" 三 分钟 , 首席 , " - 说 .

“还有三分钟，长官,”拉伊奇克说道。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

" [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪd] , [ɔːl] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [spiːd] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['refrəns] [pɔɪnt] .
" The spaceship hung in the void , all sensation of speed lost for lack of a reference point .
" 这 飞船 悬挂 在 这 空白 , 全部 感觉 的 速度 丢失的 为了 缺少 的 一个 参考 观点 .

“飞船悬停在虚空中，由于没有参照物，失去了速度感。”

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['pɔːtˌhəʊlz] [wɒz; wəz] ['dɑːknəs] , [ðə; ði] [truː] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,
Beyond the portholes was darkness , the true color of the Universe ,
超过 这 舷窗 曾是 黑暗 , 这 真的 颜色 的 这 宇宙 ,

舷窗外是黑暗，那是宇宙的真实颜色。

['pɜːfəˌreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['brɪliənt] [lɒst] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] .
perforated by the brilliant lost points of the stars .
穿孔的 经过 这 杰出的 丢失的 积分 的 这 明星 .

被繁星闪烁的尖端所穿透。

['kæptɪn] ['sʌmərz] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'stɜːbɪŋ] [rɪ'maɪndə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['fɪnɪˌtjuːd] [ænd; ənd] ['wʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lænd] ['dɪədrə] [wɪ'ðaʊt] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pjuːtə(r)] .
Captain Somers turned away from the disturbing reminder of his extreme finitude and wondered if he could land Dierdre without shifting the computer .
队长 萨默斯 转向 离开 从 这 令人不安 提醒 的 他的 极端 有限性 和 想知道 如果 他 可以 土地 迪尔德丽 没有 转变 这 电脑 .

索默斯上尉不去想自己生命极其有限的令人不安的提醒，心想他能不能在不移动电脑的情况下让迪尔德丽号降落。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baɪ] [fɑː(r)] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] , ['hevist] [ænd; ənd] [məʊst] ['delɪkət] [piːs] [ɒv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] ['evə(r)] [træns'pɔːtid] [ɪn] [speɪs] .
It was by far the largest , heaviest and most delicate piece of equipment ever transported in space .
它 曾是 经过 远的 这 最大 , 最重 和 最多 精美的 片 的 设备 曾经 运输 在 空间 .

它是迄今为止送入太空的最大、最重、最精密的设备。

[hiː; hi] ['wʌrid] [ə'baʊt] [ðæt] [mə'ʃiːn] .
He worried about that machine .
他 担心 关于 那 机器 .

他很担心那台机器。

[ɪts]['væljuː][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪljənz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] , [fɔː(r); fə(r)][mɑːz] ['kɒləni] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [ðə; ði]
Its value ran into the billions of dollars , for Mars Colony had ordered the
它是 价值 跑 进入 这 数十亿 的 美元 , 为了 火星 殖民地 有 订购 这
[best]['pɒsəb(ə)l] ,
best possible ,
最好的 可能的 ,

它的价值高达数十亿美元，因为火星殖民地订购了当时最好的设备。

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [huːz] [juː'tɪləti] [wʊd] ['ɒfset] [ðə; ði] [ɪ'mens] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [tʃɑːdʒ] [ə'krɒs] [speɪs] .
a machine whose utility would offset the immense transportation charge across space .
一个 机器 谁 公用事业 会 抵消 这 巨大 运输 收费 穿过 空间 .

一台其效用足以抵消太空运输巨额费用的机器。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,
As a result ,
作为 一个 结果 ,

因此，

[ðə; ði] - [kəm'pjuːtə(r)][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst]['kɒmpleks][ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [mə'ʃiːn]
the Fahrensen Computer was perhaps the most complex and advanced machine
这 - 电脑 曾是 也许 这 最多 复杂的 和 先进的 机器
['evə(r)] [bɪlt] [baɪ][mæn] .
ever built by Man .
曾经 建造 经过 男人 .

华氏计算机或许是人类制造过的最复杂、最先进的机器。

" [ten]['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə] [pɔɪnt] ['beɪkə(r)] , " - [ə'naʊnst] .
" Ten seconds to Point Baker , " Rajcik announced .
" 十 秒 到 观点 贝克 , " - 宣布 .

“距离贝克角还有十秒钟,”拉伊奇克宣布。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

" ['sʌmərz] ['redid] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊl] [bɔːd] .
" Somers readied himself at the control board .
" 萨默斯 准备就绪 他自己 在 这 控制 木板 .

索默斯在控制台前做好了准备。

" [fɔː(r)] — [θriː] — [tuː] — [wʌn] — ['faɪə(r)] !
" Four — three — two — one — fire !
" 四 — 三 — 二 — 一 — 火 !

“四—三—二——一—开火！”

" ['sʌmərz] ['æktɪveɪtɪd][ðə; ði]['endʒɪnz] .
" SOMERS activated the engines .
" 萨默斯 活性 这 发动机 .

“SOMERS启动了引擎。”

[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [prest] [ðə; ði] [θriː] [men] [bæk] ['ɪntuː][ðeə(r)] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][mɔː(r)][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ,
Acceleration pressed the three men back into their couches , and more acceleration ,
加速度 按下 这 三 男人 后退 进入 他们的 沙发 , 和 更多的 加速度 ,
[ænd; ənd] — ['ʃɒkɪŋli] — [stɪl] [mɔː(r)][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .
and — shockingly — still more acceleration .
和 — 令人震惊地 — 仍然 更多的 加速度 .

加速将这三个人压回沙发上，然后是更大的加速，令人震惊的是，还有更大的加速。

" [ðə; ði]['fjuːəl] !
" The fuel !
" 这 燃料 !

"燃料！

" ['wɔtkinz] ['jelp] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪndɪkeɪtəz] ['spɪnɪŋ] .
" Watkins yelped , watching his indicators spinning .
" 沃特金斯 尖叫 , 观看 他的 指标 旋转 .

沃特金斯惊叫一声，看着仪表盘上的指示灯飞速旋转。

" [ðə; ði] [kɔːs] !
" The course !
" 这 课程 !

"课程！"

" - [gɑːspt] , ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .
" Rajcik gasped , fighting for breath .
" - 倒吸一口气 , 斗争 为了 气息 .

拉伊奇克喘着粗气，努力呼吸。

['kæptɪn] ['sʌmərz] [kʌt] [ðə; ði] ['endʒɪn] [swɪtʃ] .
Captain Somers cut the engine switch .
队长 萨默斯 切 这 引擎 转变 .

萨默斯船长切断了引擎开关。

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [kən'tɪnjuːd] ['faɪərɪŋ] , ['presɪŋ] [ðə; ði] [men] [diːpə(r)] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [kaʊtʃ] .
The engines continued firing , pressing the men deeper into their couches .
这 发动机 持续 射击 , 紧迫 这 男人 更深 进入 他们的 沙发 .

引擎持续轰鸣，将男人们压得更深地陷进沙发里。

[ðə; ði]['kæbɪn] [laɪts] ['flikə] , [went] [aʊt] , [keɪm] [ɒn] [ə'gen] .
The cabin lights flickered , went out , came on again .
这 舱 灯 闪烁 , 去 出去 , 来了 在 再次 .

舱内的灯光闪烁了一下，熄灭了，然后又亮了起来。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [dɪrdrəz] ['endʒɪnz] [haul] [ɪn]['ægəni] ,
And still the acceleration mounted and Dierdre's engines howled in agony ,
和 仍然 这 加速度 安装 和 迪尔德丽的 发动机 嚎叫 在 痛苦 ,
['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ['fɔːwəd] .
thrusting the ship forward .
推进 这 船 向前 .

加速度继续增加，迪尔德丽号的引擎发出痛苦的咆哮，推动着飞船向前前进。

['sʌmərz] [reɪzd] [wʌn] ['ledn] [hænd][ænd; ənd] [ɪntʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] [kʌt] - [ɒf]
Somers raised one leaden hand and inched it toward the emergency cut - off
萨默斯 提高 一 铅灰色 手 和 一点点地 它 朝向 这 紧急情况 切 - 离开
[swɪtʃ] .
switch .
转变 .

萨默斯抬起一只沉重的手，慢慢地向紧急切断开关挪去。

[wɪð] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk][ɪk'spendɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['enədʒi] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [dɪ'prest] [ˌaɪ 'tiː] .
With a fantastic expenditure of energy , he reached the switch , depressed it .
和 一个 极好的 支出 的 活力 , 他 达到 这 转变 , 郁闷 它 .

他费了九牛二虎之力，终于够到了开关，按下了它。

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [stɒpt] [wɪð] [drə'mætɪk] ['sʌdnnəs] , [waɪl] ['tɔːtʃəd] ['met(ə)l] [kriːk] [ænd; ənd]
The engines stopped with dramatic suddenness , while tortured metal creaked and
这 发动机 停止 和 戏剧性 突然 , 尽管 受折磨 金属 嘎吱作响 和
[grəʊn] .
groaned .
呻吟 .

引擎突然剧烈停止运转，扭曲的金属发出嘎吱嘎吱的响声。

[ðə; ði]	[laɪts]	['flikə]	['ræpɪdli]	,	[æz; əz]	[ðəʊ]	['dɪədrə]	[wɜː(r); wə(r)]	['blɪŋkɪŋ]	[ɪn]	[peɪn]	.
The	**lights**	**flickered**	**rapidly**	**,**	**as**	**though**	**Dierdre**	**were**	**blinking**	**in**	**pain**	**.**
这	灯	闪烁	快速	,	作为	尽管	迪尔德丽	是	眨眼	在	疼痛	.

灯光快速闪烁，仿佛迪尔德丽痛苦地眨着眼睛。

[ðeɪ]	['stedi]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['saɪləns]	.
They	**steadied**	**and**	**then**	**there**	**was**	**silence**	**.**
他们	稳定	和	然后	那里	曾是	沉默	.

他们稳住身形，然后陷入了沉默。

['wɒtkinz]	['hʌrid]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['endʒɪn]	[ruːm]	.
Watkins	**hurried**	**to**	**the**	**engine**	**room**	**.**
沃特金斯	慌忙	到	这	引擎	房间	.

沃特金斯匆匆赶往机舱。

[hiː; hi]	[rɪ'tɜːnd]	[mə'rəʊsli]	.
He	**returned**	**morosely**	**.**
他	返回	忧郁地	.

他垂头丧气地回来了。

"	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[dæm]	[θɪŋz]	,	"	[hiː; hi]	['mʌtə]	.
"	**Of**	**all**	**the**	**damn**	**things**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**.**
"	的	全部	这	该死	事物	,	"	他	低声说道	.

“偏偏是这该死的事,”他嘟囔道。

"	[wɒt]	[wɒz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**What**	**was**	**it**	**?**
"	什么	曾是	它	?

“那是什么？”

"	['kæptɪn]	['sʌmərz]	[ɑːskt]	.
"	**Captain**	**Somers**	**asked**	**.**
"	队长	萨默斯	问	.

索默斯上尉问道。

"	[meɪn]	['faɪərɪŋ]	['sɜːkɪt]	.
"	**Main**	**firing**	**circuit**	**.**
"	主要的	射击	电路	.

主点火回路。

[ˌaɪ 'tiː]	[fjuːzd]	[ɒn]	[ˌjuː 'es]	.
It	**fused**	**on**	**us**	**.**
它	融合	在	我们	.

它粘在我们身上了。

"	[hiː; hi]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
"	**He**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

"	['met(ə)l]	[fə'tiːg]	,	[aɪ'd]	[seɪ]	.
"	**Metal**	**fatigue**	**,**	**I'd**	**say**	**.**
"	金属	疲劳	,	ID	说	.

“我猜是金属疲劳。”

[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[biːn]	[flɔːd]	[fɔː(r); fə(r)]	[j'iəz]	.	"
It	**must**	**have**	**been**	**flawed**	**for**	**years**	**.**	**"**
它	必须	有	到过	有缺陷的	为了	年	.	"

它肯定存在缺陷多年了。

"	[wen]	[wɒz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[lɑːst]	[tʃekt]	[aʊt]	?	"
"	**When**	**was**	**it**	**last**	**checked**	**out**	**?**	**"**
"	什么时候	曾是	它	最后的	已检查	出去	?	"

“上次退房是什么时候？”

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [siːld] ['juːnɪt] .
" Well , it's a sealed unit .
" 出色地 , 它是 一个 密封 单元 .

“嗯，它是一个密封装置。”

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][ˌaʊt'lɑːst][ðə; ði] [ʃɪp] .
Supposed to outlast the ship .
据称 到 坚持到最后 这 船 .

应该比船的寿命更长。

['æbsəluːtli] ['fuːlpruːf] , [ən'les] — "
Absolutely foolproof , unless — "
绝对地 绝对可靠 , 除非 — "

绝对万无一失，除非——

" [ən'les] [ɪts] [flɔːd] . "
" Unless it's flawed . "
" 除非 它是 有缺陷的 . "

“除非它有缺陷。”

" [doʊnt] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ˌem 'iː] !
" Don't blame it on me !
" 不 责备 它 在 我 !

“别怪我！”

[ðəʊz] ['sɜːkɪts] [ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][eks] - [reɪd] , [hiːt] - ['triːtɪd] ,
Those circuits are supposed to be X - rayed , heat - treated ,
那些 电路 是 据称 到 是 X - 射线 , 热 - 治疗 ,
['flu（:）ərəskəup] — [juː; jʊ][dʒʌst][kænt] [trʌst] [mə'ʃiːnəri] !
fluoroscoped — you just can't trust machinery !
透视检查 — 你 只是 不能 相信 机械 !

这些电路应该经过X射线检测、热处理和透视检查——你不能相信机器！

" [æt; ət][lɑːst] ['wɔtkinz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] ['æksiəm] .
" At last Watkins believed that engineering axiom .
" 在 最后的 沃特金斯 相信 那 工程 公理 .

“沃特金斯最终相信了这条工程学公理。”

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɒn]['fjuːəl] ?
" How are we on fuel ?
" 如何 是 我们 在 燃料 ?

“我们的燃料还剩多少？”

" ['kæptɪn] ['sʌmərz] [ɑːskt] .
" Captain Somers asked .
" 队长 萨默斯 问 .

索默斯上尉问道。

" [nɒt] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [pʊʃ] [ə; eɪ] ['kɪdi] [kɑː(r)] [daʊn] [meɪn] [striːt] , " ['wɔtkinz] [sed] ['gluːmɪli] .
" Not enough left to push a kiddy car down Main Street , " Watkins said gloomily .
" 不是 足够的 左边 到 推 一个 小孩子 车 向下 主要的 街道 , " 沃特金斯 说 阴郁地 .

“剩下的钱连推一辆儿童车沿着大街走都不够了，”沃特金斯沮丧地说。

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd][get][maɪ][hændz][ɒn] [ðæt] ['fæktri; 'fæktəri][ɪn'spektə(r)] . . .
" If I could get my hands on that factory inspector . . .
" 如果 我 可以 得到 我的 双手 在 那 工厂 检查员 . . .

“如果我能找到那个工厂检查员……”

" ['kæptɪn] ['sʌmərz] [tɜːnd] [tuː; tə] - , [huː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['nævɪˌgeɪtərz] [desk] ,
" Captain Somers turned to Rajcik , who was seated at the navigator's desk ,
" 队长 萨默斯 转向 到 - , WHO 曾是 坐着 在 这 导航员的 桌子 ,
[hʌntʃt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɑːts] .
hunched over his charts .
弓着背 超过 他的 图表 .

索默斯船长转向拉伊奇克，拉伊奇克正坐在导航员的桌子旁，弓着身子研究海图。

" [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [ə'fekt] ['aʊə(r)] [kɔːs] ?
" How does this affect our course ?
" 如何 做 这 影响 我们的 课程 ?

"这会对我们的课程产生什么影响？"

" - ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ænd; ənd] [nɔːd] ['θɔːtfəli]
" Rajcik finished the computation he was working on and gnawed thoughtfully
" - 完成的 这 计算 他 曾是 在职的 在 和 被啃咬 深思熟虑
[æt; ət][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .
at his pencil .
在 他的 铅笔 .

拉伊奇克完成了他正在进行的计算，若有所思地啃着铅笔。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ˌjuː 'es] .
" It kills us .
" 它 杀戮 我们 .

它会害死我们。

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['ɔːbɪt] [ɒv; əv] [mɑːz] [bɪ'fɔː(r)] [mɑːz] [gets] [ðeə(r)] . "
We're going to cross the orbit of Mars before Mars gets there . "
是 去 到 叉 这 轨道 的 火星 前 火星 获得 那里 . "

我们将在火星到达那里之前穿越火星轨道。

" [haʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ? "
" How long before ? "
" 如何 长的 前 ? "

"还有多久？"

" [tuː] [lɒŋ] .
" Too long .
" 也 长的 .

"太长了。"

['kæptɪn] , [wɪr] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [laɪk] [ðə; ði] [prə'vɜːbiəl] [bæt] [aʊt] [ɒv; əv] [hel] .
Captain , we're flying out of the Solar System like the proverbial bat out of hell .
队长 , 是 飞行 出去 的 这 太阳的 系统 喜欢 这 谚语 蝙蝠 出去 的 地狱 .

船长，我们正像传说中"飞出地狱"一样，飞出太阳系。

" - [smaɪld] , [ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] , ['dev(ə)l] - [meɪ] - [keə(r)] [smaɪl] [wɪtʃ] ['wɔtkinz] [faʊnd]
" RAJCIK smiled , a courageous , devil - may - care smile which Watkins found
" - 微笑 , 一个 勇敢 , 魔鬼 - 可能 - 关心 微笑 哪个 沃特金斯 成立
['sɪŋgjələli] [ˌɪnə'prəʊpriət] .
singularly inappropriate .
单独地 不当 .

拉伊奇克笑了，那是一种勇敢的、无所畏惧的笑容，沃特金斯觉得这种笑容非常不合时宜。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] , " [hiː; hi] [rɔːd] , " [doʊnt][dʒʌst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .
" Damn it , man , " he roared , " don't just leave it there .
" 该死 它 , 男人 , " 他 咆哮 , " 不 只是 离开 它 那里 .

"该死的，伙计，"他吼道，"别就这么把它丢在那儿。"

[wɪv] [gɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fjuːəl] [left] .
We've got a little fuel left .
我们已经 得到 一个 小的 燃料 左边 .

我们还剩一点燃料。

[wiː; wi][kæn; kən] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] , [kænt][wiː; wi] ?
We can turn her , can't we ?
我们 能 转动 她 , 不能 我们 ?

我们可以让她改变主意，对吧?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['nævɪgeɪtə(r)] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "
You are a navigator , aren't you ? "
你 是 一个 航海家 , 不是 你 ? "

你是领航员，对吧?

" [ai][ˌeɪ 'em] , " - [sed] ['aɪsɪli] .
" I am , " Rajcik said icily .
" 我 是 , " - 说 冰冷地 .

"是的，"拉伊奇克冷冷地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai][kəm'pjuːtɪd][maɪ] ['kɔːsɪz] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [meɪn'teɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['endʒɪnz] ,
" And if I computed my courses the way you maintain your engines ,
" 和 如果 我 计算 我的 课程 这 方式 你 维持 你的 发动机 ,

"如果我像你维护引擎那样计算我的课程，

[wɪd] [biː; bi] ['plaʊɪŋ] [θruː] [ɒ'streɪliə] [naʊ] . "
we'd be plowing through Australia now . "
我们会 是 耕作 通过 澳大利亚 现在 . "

我们现在应该正在穿越澳大利亚了。

" [waɪ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ['təʊdi] !
" Why , you little company toady !
" 为什么 , 你 小的 公司 拍马屁 !

"你这群卑鄙无耻的小公司！"

[æt; ət] [liːst] [ai][gɒt][maɪ][dʒɒb] [lɪ'dʒɪtɪmətli] , [nɒt][baɪ] ['mæriɪŋ] — "
At least I got my job legitimately , not by marrying — "
在 至少 我 得到 我的 工作 合法地 , 不是 经过 结婚 — "

至少我的工作是正当的，不是靠结婚得来的——

" [ðæts] [ɪ'nʌf] !
" That's enough !
" 那就是 足够的 !

够了！

" ['kæptɪn] ['sʌmərz] [kʌt] [ɪn] .
" Captain Somers cut in .
" 队长 萨默斯 切 在 .

索默斯上尉插话道。

['wɔtkinz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]['mɒt(ə)ld] [red] , [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['brɪslɪŋ] , [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]
Watkins , his face a mottled red , his mustache bristling , looked like a
沃特金斯 , 他的 脸 一个 斑驳 红色的 , 他的 胡子 竖起的 , 看起来 喜欢 一个
['wɔːlrəs] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] .
walrus about to charge .
海象 关于 到 收费 .

沃特金斯脸涨得通红，胡子竖了起来，看起来像一头即将发起冲锋的海象。

[ænd; ənd] - , [aɪz] ['glɪtərɪŋ] , [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['həʊpfəli] .
And Rajcik , eyes glittering , was waiting hopefully .
和 - , 眼睛 闪闪发光 , 曾是 等待 希望 .

拉伊奇克双眼闪闪发光，满怀希望地等待着。

" [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , " ['sʌmərz] [sed] .
" No more of this , " Somers said .
" 不 更多的 的 这 , " 萨默斯 说 .

"不能再这样下去了，"索默斯说。

" [ai] [gɪv] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [hɪə(r)] . "
" I give the orders here . "
" 我 给 这 订单 这里 . "

"这里我说了算。"

" [ðen] [gɪv] [sʌm; səm] !
" Then give some !
" 然后 给 一些 !

"那就给一些吧！"

" ['wɔtkinz] [snæpt] .
" Watkins snapped .
" 沃特金斯 啪啪 .

沃特金斯突然爆发了。

" [tel] [hɪm] [tuː; tə] [plɒt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [kɜːv] .
" Tell him to plot a return curve .
" 告诉 他 到 阴谋 一个 返回 曲线 .

让他绘制收益率曲线。

[ðɪs] [ɪz] [laɪf] [ɔː(r)] [deθ] ! "
This is life or death ! "
这 是 生活 或者 死亡 ! "

这是生死攸关的事！

" [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [kuːl] .
" All the more reason for remaining cool .
" 全部 这 更多的 原因 为了 其余的 凉爽的 .

"所以更应该保持冷静。"

['mɪstə(r)] . - , [kæn; kən] [juː; jʊ] [plɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] ? "
Mr . Rajcik , can you plot such a course ? "
先生 . - , 能 你 阴谋 这样的 一个 课程 ? "

拉伊奇克先生，您能制定这样的方案吗?

" [fɜːst] [θɪŋ] [ai] [traɪd] , " - [sed] .
" First thing I tried , " Rajcik said .
" 第一的 事物 我 尝试 , " - 说 .

"我首先尝试的就是这个，"拉伊奇克说。

" [nɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ɒn] [ðə; ði] ['fjuːəl] [wiː; wi] [hæv; həv] [left] .
" Not a chance , on the fuel we have left .
" 不是 一个 机会 , 在 这 燃料 我们 有 左边 .

"没可能，就我们剩下的燃料而言。"

[wiː; wi] [kæn; kən] [tɜːn] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɔː(r)] [tuː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [help] .
We can turn a degree or two , but it won't help .
我们 能 转动 一个 程度 或者 二 , 但 它 惯于 帮助 .

我们可以调整一两度，但这无济于事。

" ['wɔtkinz] [sed] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] !
" Watkins said , " Of course it will !
" 沃特金斯 说 , " 的 课程 它 将要 !

沃特金斯说："当然会！"

[wiːl; wil] [kɜːv] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ! "
We'll curve back into the Solar System ! "
出色地 曲线 后退 进入 这 太阳的 系统 ! "

我们将返回太阳系！

" [ʃʊə(r)] ,
" Sure ,
" 当然 ,

"当然，

[bʌt; bət][ðə; ði][best] [kɜːv] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kəm'pliːt] . "
but the best curve we can make will take a few thousand years for us to complete . "
但 这 最好的 曲线 我们 能 制作 将要 拿 一个 很少 千 年 为了 我们 到 完全的 . "

但我们所能绘制出的最佳曲线也需要几千年才能完成。

" [pə'hæps] [ə; eɪ]['lændfɔːl][ɒn][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['plænɪt] — ['neptjuːn] , ['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] —
" Perhaps a landfall on some other planet — Neptune , Uranus —
" 也许 一个 登陆 在 一些 其他 行星 — 海王星 , 天王星 —

"或许会登陆其他行星——海王星、天王星——"

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Rajcik shook his head .
" - 摇晃 他的 头 .

拉伊奇克摇了摇头。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [æn; ən]['aʊtə(r)]['plænɪt][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ,
" Even if an outer planet were in the right place at the right time ,
" 甚至 如果 一个 外 行星 是 在 这 正确的 地方 在 这 正确的 时间 ,

"即使一颗外行星在正确的时间出现在正确的地点，

[wɪd] [niːd] ['fjuːəl] — [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['fjuːəl] — [tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] ['ɔːbɪt] .
we'd need fuel — a lot of fuel — to get into a braking orbit .
我们会 需要 燃料 — 一个 很多 的 燃料 — 到 得到 进入 一个 刹车 轨道 .

我们需要燃料——大量的燃料——才能进入减速轨道。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] , [huːd] [kʌm] [get][ˌjuː 'es] ?
And if we could , who'd come get us ?
和 如果 我们 可以 , 谁会 来 得到 我们 ?

如果我们能做到，谁会来接我们?

[nəʊ] [ʃɪp] [hæz; həz] [gɒn] [pɑːst][mɑːz] [jet] . "
No ship has gone past Mars yet . "
不 船 有 已消失 过去的 火星 然而 . "

目前还没有任何飞船飞越火星。

" [æt; ət] [liːst] [wɪd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] , " ['wɒtkinz] [sed] .
" At least we'd have a chance , " Watkins said .
" 在 至少 我们会 有 一个 机会 , " 沃特金斯 说 .

"至少我们还有机会,"沃特金斯说。

" ['meɪbi] , " - [ə'griːd] [ɪn'dɪfrəntli] .
" Maybe , " Rajcik agreed indifferently .
" 或许 , " - 同意 漠不关心 .

"也许吧,"拉伊奇克冷淡地同意道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kænt] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" But we can't swing it .
" 但 我们 不能 摇摆 它 .

但我们做不到。

[aɪm][ə'freɪd] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [gʊd] - [baɪ] .
I'm afraid you'll have to kiss the Solar System good - by .
我是 害怕的 你会 有 到 吻 这 太阳的 系统 好的 - 经过 .

恐怕你得和太阳系说再见了。

" ['kæptɪn] ['sʌmərz] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][plæn] .
" Captain Somers wiped his forehead and tried to think of a plan .
" 队长 萨默斯 擦拭 他的 前额 和 尝试 到 思考 的 一个 计划 .

萨默斯上尉擦了擦额头，努力想出一个办法。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] .
He found it difficult to concentrate .
他 成立 它 难的 到 集中 .

他发现自己很难集中注意力。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
There was too great a discrepancy between his knowledge of the situation
那里 曾是 也 伟大的 一个 差异 之间 他的 知识 的 这 情况
[ænd; ənd] [ɪts] [ə'pɪərəns] .
and its appearance .
和 它是 外貌 .

他对情况的了解与实际情况之间存在太大的差距。

[hiː; hi] [njuː] — [ˌɪntə'lektʃuəli] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['træv(ə)lɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊlə(r)]
He knew — intellectually — that his ship was traveling out of the Solar
他 知道 — 智力方面 — 那 他的 船 曾是 旅行 出去 的 这 太阳的
['sɪstəm] [æt; ət] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [reɪt] [ɒv; əv] [spiːd] .
System at a tremendous rate of speed .
系统 在 一个 巨大的 速度 的 速度 .

他理智上知道，他的飞船正以惊人的速度飞出太阳系。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə'pɪərəns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['steɪʃənri] , [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'bɪs] , [θriː] [men] [træpt] [ɪn]
But in appearance they were stationary , hung in the abyss , three men trapped in
但 在 外貌 他们 是 静止的 , 悬挂 在 这 深渊 , 三 男人 被困 在
[ə; eɪ] [smɔːl] ,
a small ,
一个 小的 ,

但从表面上看，他们一动不动，悬挂在深渊中，三个男人被困在一个狭小的空间里。

[hɒt] [ruːm] , ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [hɒt] ['met(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpɜːspə'reɪʃn] .
hot room , breathing the smell of hot metal and perspiration .
热的 房间 , 呼吸 这 闻 的 热的 金属 和 汗 .

房间里很热，弥漫着金属灼热和汗水的味道。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] , ['kæptɪn] ?
" What shall we do , Captain ?
" 什么 将 我们 做 , 队长 ?

“我们该怎么办，船长？”

" ['wɔtkinz] [ɑːskt] .
" Watkins asked .
" 沃特金斯 问 .

沃特金斯问道。

['sʌmərz] [fraʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] .
SOMERS frowned at the engineer .
萨默斯 皱眉 在 这 工程师 .

索默斯皱着眉头看着那位工程师。

[dɪd] [ðə; ði] [mæn] [ɪk'spekt] [hɪm] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] ?
Did the man expect him to pull a solution out of the air ?
做过 这 男人 预计 他 到 拉 一个 解决方案 出去 的 这 空气 ?

难道那人指望他凭空想出一个解决办法吗?

[haʊ] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['prɒbləm] ?
How was he even supposed to concentrate on the problem ?
如何 曾是 他 甚至 据称 到 集中 在 这 问题 ?

他怎么可能集中精力解决这个问题呢?

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [sləʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .
He had to slow the ship , turn it .
他 有 到 慢的 这 船 , 转动 它 .

他必须减慢船速，并调转船头。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][nɒt] ['muːvɪŋ] .
But his senses told him that the ship was not moving .
但 他的 感官 讲述 他 那 这 船 曾是 不是 移动 .

但他的直觉告诉他，船并没有移动。

[haʊ] , [ðen] , [kʊd; kəd] [spiːd] ['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ] ['prɒbləm] ?
How , then , could speed constitute a problem ?
如何 , 然后 , 可以 速度 构成 一个 问题 ?

那么，速度怎么会构成问题呢?

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] [bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['prɒbləm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
He couldn't help but feel that the real problem was to get away from
他 不能 帮助 但 感觉 那 这 真实的 问题 曾是 到 得到 离开 从
[ðiːz] [haɪ] - [strʌŋ] ,
these high - strung ,
这些 高的 - 串 ,

他不禁觉得，真正的问题在于如何摆脱这些神经紧张的人。

['skwɒb(ə)lɪŋ] [men] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðɪs] [hɒt] , ['smeli] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .
squabbling men , to escape from this hot , smelly little room .
争吵 男人 , 到 逃脱 从 这 热的 , 臭 小的 房间 .

争吵不休的男人们，都想逃离这个又热又臭的小房间。

" ['kæptɪn] !
" Captain !
" 队长 !

“队长!

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'dɪə] !
You must have some idea !
你 必须 有 一些 主意 !

你肯定有所察觉!

" ['sʌmərz] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌʌnri'æləti] .
" Somers tried to shake his feeling of unreality .
" 萨默斯 尝试 到 摇 他的 感觉 的 不真实 .

索默斯试图摆脱那种不真实感。

[ðə; ði] ['prɒbləm] , [ðə; ði] ['riːəl] ['prɒbləm] , [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] , [wɒz; wəz] [haʊ] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [ʃɪp] .
The problem , the real problem , he told himself , was how to stop the ship .
这 问题 , 这 真实的 问题 , 他 讲述 他自己 , 曾是 如何 到 停止 这 船 .

他告诉自己，真正的问题是如何让船停下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fɪkst] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] ['pɔːthəʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌn'muːvɪŋ] [stɑːz]
He looked around the fixed cabin and out the porthole at the unmoving stars
他 看起来 大约 这 固定的 舱 和 出去 这 舷窗 在 这 不动 明星
.
.
.

他环顾四周，看着这间固定的船舱，又透过舷窗望向静止的星空。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['muːvɪŋ] ['veri] ['ræpɪdli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ˌʌnkən'vɪnst] .
We are moving very rapidly , he thought , unconvinced .
我们 是 移动 非常 快速 , 他 想法 , 不信服 .

他心想，我们进展得太快了，心里仍有些疑惑。

- [sed] [dɪs'gʌstɪdli] , " ['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l] ['kæptɪn] [kænt] [feɪs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "
Rajcik said disgustedly , " Our noble captain can't face the situation . "
- 说 厌恶地 , " 我们的 高贵 队长 不能 脸 这 情况 . "

拉伊奇克厌恶地说：“我们高贵的船长无法面对这种情况。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kæn; kən] , " ['sʌmərz] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [lait] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] .

" Of course I can , " Somers objected , feeling very light - headed and unreal .

" 的 课程 我 能 , " 萨默斯 反对 , 感觉 非常 光 - 标题 和 虚幻 .

“我当然可以，”索默斯反驳道，他感到非常头晕目眩，很不真实。

" [ai][kæn; kən]['paɪlət]['eni] [kɔːs] [juː; jʊ][leɪ] [daʊn] .

" I can pilot any course you lay down .

" 我 能 飞行员 任何 课程 你 躺 向下 .

“我可以执行你制定的任何路线。”

[ðæts] [maɪ]['əʊnli]['riːəl] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .

That's my only real responsibility .

那就是 我的 仅有的 真实的 责任 .

那是我唯一真正的职责。

[plɒt][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [kɔːs] [tuː; tə][mɑːz] ! "

Plot us a course to Mars ! "

阴谋 我们 一个 课程 到 火星 ! "

为我们规划一条通往火星的航线！

" [ʃʊə(r)] !

" Sure !

" 当然 !

“当然！

" - [sed] , ['lɑːfɪŋ] .

" Rajcik said , laughing .

" - 说 , 笑 .

拉伊奇克笑着说。

" [ai][kæn; kən] !

" I can !

" 我 能 !

“我可以！

[ai] [wɪl] !

I will !

我 将要 !

我会！

[ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] ['plenti] [ɒv; əv]['fjuːəl][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kɔːs] — [ə'baʊt] [ten] [tʌnz] !

Engineer , I'm going to need plenty of fuel for this course — about ten tons !

工程师 , 我是 去 到 需要 很多 的 燃料 为了 这 课程 — 关于 十 吨 !

工程师，我这次课程需要大量的燃料——大约十吨！

[siː] [ðæt] [ai] [get] [ˌaɪ 'tiː] ! "

See that I get it ! "

看 那 我 得到 它 ! "

确保我明白！

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] ['wɔtkinz] .

" Right you are , " said Watkins .

" 正确的 你 是 , " 说 沃特金斯 .

“你说得对，”沃特金斯说道。

" ['kæptɪn] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ten] [tʌnz] [ɒv; əv]['fjuːəl] . "

" Captain , I'd like to put in a requisition for ten tons of fuel . "

" 队长 , ID 喜欢 到 放 在 一个 征用 为了 十 吨 的 燃料 . "

“舰长，我想申请十吨燃料。”

" [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ['ɡrɑːntɪd] , " ['sʌmərz] [sed] .
" Requisition granted , " Somers said .
" 征用 的确 , " 萨默斯 说 .

"申请已批准,"索默斯说。

" [ɔːl] [raɪt] , ['dʒentlmən] , [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɪz] [ɪn'evɪtəbli] ['sɜːkjələ(r)] .
" All right , gentlemen , responsibility is inevitably circular .
" 全部 正确的 , 先生们 , 责任 是 不可避免地 圆 .

"好吧，先生们，责任必然是循环往复的。"

[lets] [ɡet] [ə; eɪ] [ɡrɪp] [ɒn] [ɑː'selvz] .
Let's get a grip on ourselves .
我们来吧 得到 一个 紧握 在 我们自己 .

咱们冷静下来。

['mɪstə(r)] . - , [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['reɪdiəʊ] [mɑːz] .
Mr . Rajcik , suppose you radio Mars .
先生 . - , 认为 你 收音机 火星 .

拉伊奇克先生，假设你用无线电向火星发送信号。

" [wen] ['kɒntækt] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] , ['sʌmərz] [tʊk] [ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] [ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ðeə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" When contact had been established , Somers took the microphone and stated their situation .
" 什么时候 接触 有 到过 已确立的 , 萨默斯 采取 这 麦克风 和 声明 他们的 情况 .

"取得联系后，索默斯拿起麦克风，陈述了他们的情况。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'fɪʃ(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] ['ɡrɑːspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
The company official at the other end seemed to have trouble grasping it .
这 公司 官方的 在 这 其他 结尾 似乎 到 有 麻烦 抓握 它 .

电话那头的公司官员似乎很难理解。

" [bʌt; bət] [kænt] [juː; jʊ] [tɜːn] [ðə; ði] [ʃɪp] ?
" But can't you turn the ship ?
" 但 不能 你 转动 这 船 ?

"但是你不能让船掉头吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] [bi'wildədli] .
" he asked bewilderedly .
" 他 问 困惑地 .

他困惑地问道。

" ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːbɪt] — "
" Any kind of an orbit — "
" 任何 种类 的 一个 轨道 — "

"任何类型的轨道——"

" [nəʊ] . [aɪv] [dʒʌst] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] . "
" No . I've just explained that . "
" 不 . 我已经 只是 解释 那 . "

"不，我刚才已经解释过了。"

" [ðen] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [duː; də] , ['kæptɪn] ? "
" Then what do you propose to do , Captain ? "
" 然后 什么 做 你 提出 到 做 , 队长 ? "

"那么，你打算怎么做，船长？"

" [ðæts] [ɪɡ'zæktli] [wɒt] [aɪm] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] .
" That's exactly what I'm asking you .
" 那就是 确切地 什么 我是 问 你 .

"这正是我要问你的。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bæb(ə)l] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌlaʊd'spiːkə(r)] , ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [bəːsts] [ɒv; əv] ['stætɪk] .

" There was a babble of voices from the loudspeaker , punctuated by bursts of static .

" 那里 曾是 一个 潺潺 的 声音 从 这 喇叭 , 标点符号 经过 爆发 的 静止的 .

扬声器里传来一阵嘈杂的人声，间或夹杂着一阵阵静电声。

[ðə; ði] [laɪts] ['flikə] [ænd; ənd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪd] .

The lights flickered and reception began to fade .

这 灯 闪烁 和 接待 开始 到 褪色 .

灯光闪烁，信号开始减弱。

- , ['wɜːkɪŋ] ['fræntɪkli] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] ['kɒntækt] .

Rajcik , working frantically , managed to re - establish the contact .

- , 在职的 疯狂地 , 管理 到 关于 - 建立 这 接触 .

拉伊奇克拼命工作，终于重新建立了联系。

" ['kæptɪn] , " [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɒn] [mɑːz] [sed] , " [wiː; wi] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

" Captain , " the official on Mars said , " we can't think of a thing .

" 队长 , " 这 官方的 在 火星 说 , " 我们 不能 思考 的 一个 事物 .

“船长,”火星上的官员说，“我们想不出任何办法。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [swɪŋ] ['ɪntuː] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːbɪt] — "

If you could swing into any sort of an orbit — "

如果 你 可以 摇摆 进入 任何 种类 的 一个 轨道 — "

如果你能进入任何类型的轨道——”

" [ai] [kænt] ! "

" I can't ! "

" 我 不能 ! "

“我做不到！”

" ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [traɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

" Under the circumstances , you have the right to try anything at all .

" 在下面 这 情况 , 你 有 这 正确的 到 尝试 任何事物 在 全部 .

“在这种情况下，你有权尝试任何事情。”

['eniθɪŋ] , ['kæptɪn] !

Anything , Captain !

任何事物 , 队长 !

什么都行，船长！

" ['sʌmərz] [grəʊn] .

" Somers groaned .

" 萨默斯 呻吟 .

萨默斯呻吟了一声。

" ['lɪs(ə)n] , [ai] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [dʒʌst] [wʌn] [θɪŋ] .

" Listen , I can think of just one thing .

" 听 , 我 能 思考 的 只是 一 事物 .

“听着，我只能想到一件事。”

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [beɪl] [aʊt] [ɪn] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] [æz; əz] [nɪə(r)] [mɑːz] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

We could bail out in spacesuits as near Mars as possible .

我们 可以 保释 出去 在 宇航服 作为 靠近 火星 作为 可能的 .

我们可以穿着宇航服在尽可能靠近火星的地方撤离。

[lɪŋk] [ɑː'selvz] [tə'geðə(r)] , [teɪk] [ðə; ði] ['pɔːtəb(ə)l] [trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] .

Link ourselves together , take the portable transmitter .

关联 我们自己 一起 , 拿 这 便携的 发射机 .

我们连接在一起，拿起便携式发射器。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [gɪv] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪgnəl] , [bʌt; bət] [jʊd] [nəʊ] ['aʊə(r)] [ə'prɒksɪmət] [pə'zɪʃ(ə)n] .
It wouldn't give much of a signal , but you'd know our approximate position .
它 不会 给 很多 的 一个 信号 , 但 你会 知道 我们的 近似 位置 .

虽然不会发出太多信号，但至少可以知道我们的大致位置。

['evriθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['fɪgəd] ['prɪti] ['kləʊsli] — [ðəʊz] [suːts] [dʒʌst] ['kæri] [twelv] ['aʊəz] - [eə(r)] — [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
Everything would have to be figured pretty closely — those suits just carry twelve hours ' air — but it's a chance .
一切 会 有 到 是 想 漂亮的 密切 — 那些 西装 只是 携带 十二 小时 - 空气 — 但 它是 一个 机会 .

所有细节都需要仔细计算——这些宇航服只能维持十二个小时的氧气供应——但这仍然是一个机会。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][end] .
" THERE was a confusion of voices from the other end .
" 那里 曾是 一个 困惑 的 声音 从 这 其他 结尾 .

电话那头传来一阵混乱的声音。

[ðen] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [sed] , " [aɪm] ['sɒri] , ['kæptɪn] . "
Then the official said , " I'm sorry , Captain . "
然后 这 官方的 说 , " 我是 对不起 , 队长 . "

然后那名官员说："对不起，队长。"

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么？

[aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ɪts] ['aʊə(r)][wʌn] [tʃɑːns] ! "
I'm telling you it's our one chance ! "
我是 讲述 你 它是 我们的 一 机会 ! "

我告诉你，这是我们唯一的机会！

" ['kæptɪn] , [ðə; ði]['əʊnli] [ʃɪp] [ɒn] [mɑːz] [naʊ] [ɪz][ðə; ði][daɪ'ænə] .
" Captain , the only ship on Mars now is the Diana .
" 队长 , 这 仅有的 船 在 火星 现在 是 这 戴安娜 .

"舰长，现在火星上唯一的飞船是戴安娜号。"

[hɜː(r); hə(r)] ['endʒɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [ˌəuvə'hɔːl, 'əuvəhɔːl] . "
Her engines are being overhauled . "
她 发动机 是 存在 大修 . "

她的引擎正在进行大修。

" [haʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ['speɪsˌbɔːn] ? "
" How long before she can be spaceborne ? "
" 如何 长的 前 她 能 是 太空飞行 ? "

她还需要多久才能进入太空？

" [θriː] [wiːks] , [æt; ət] [liːst] .
" Three weeks , at least .
" 三 周 , 在 至少 .

至少三周。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɪp] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɒŋ] .
And a ship from Earth would take too long .
和 一个 船 从 地球 会 拿 也 长的 .

从地球出发的飞船需要太长时间。

['kæptɪn] , [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
Captain , I wish we could think of something .
队长 , 我 希望 我们 可以 思考 的 某物 .

船长，真希望我们能想到办法。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [wi:; wi] [kæn; kən] [sə'dʒest] —
About the only thing we can suggest —
关于 这 仅有的 事物 我们 能 建议 —

我们唯一能建议的就是——

" [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [feɪld] [ə'gen] .
" The reception suddenly failed again .
" 这 接待 突然 失败的 再次 .

信号突然又中断了。

- [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['frʌstreɪtɪdli] [æz; əz] [hiː; hi] [wɜːkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] .
Rajcik cursed frustratedly as he worked over the radio .
- 被诅咒的 沮丧地 作为 他 工作 超过 这 收音机 .

拉伊奇克一边对着无线电工作，一边沮丧地咒骂着。

['wɒtkinz] [nɔːd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
Watkins gnawed at his mustache .
沃特金斯 被啃咬 在 他的 胡子 .

沃特金斯咬着他的胡子。

['sʌmərz] [glɑːns, glæns] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɔːthəʊl] [ænd; ənd] [lʊkt] ['hʌrɪdli] [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] ,
Somers glanced out a porthole and looked hurriedly away , for the stars ,
萨默斯 瞥了一眼 出去 一个 舷窗 和 看起来 匆匆 离开 , 为了 这 明星 ,
[ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pɒsəbli] ['dɪstənt] .
their destination , were impossibly distant .
他们的 目的地 , 是 不可能 遥远 .

萨默斯透过舷窗瞥了一眼，然后匆匆移开视线，因为他们的目的地——星星——遥不可及。

[ðeɪ] [hɜːd] ['stætɪk] [ə'gen] , ['feɪntli] [naʊ] .
They heard static again , faintly now .
他们 听到 静止的 再次 , 淡淡的 现在 .

他们再次听到静电噪音，这次声音很微弱。

" [ai] [kænt] [get] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , " - [sed] .
" I can't get much more , " Rajcik said .
" 我 不能 得到 很多 更多的 , " - 说 .

“我不能再多要些了，”拉伊奇克说。

" [ðɪs] [dæmd] [rɪ'sepʃ(ə)n] . . . .
" This damned reception . . . .
" 这 该死的 接待 . . . .

“这该死的接待处……”

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [sə'dʒestɪŋ] ? "
What could they have been suggesting ? "
什么 可以 他们 有 到过 建议 ? "

他们究竟想表达什么？

" [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , " [sed] ['wɒtkinz] , " [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːk] . "
" Whatever it was , " said Watkins , " they didn't think it would work . "
" 任何 它 曾是 , " 说 沃特金斯 , " 他们 没有 思考 它 会 工作 . "

沃特金斯说：“不管是什么，他们都认为这行不通。”

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] [dʌz] [ðæt] ['mætə(r)] ?
" What the hell does that matter ?
" 什么 这 地狱 做 那 事情 ?

“那又有什么关系呢？”

" - [ɑːskt] , [ə'nɔɪd] .
" Rajcik asked , annoyed .
" - 问 , 恼怒 .

拉伊奇克恼火地问道。

" ['itəd] [ɡɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
" It'd give us something to do .
" 它会 给 我们 某物 到 做 .

"这样我们就有事可做了。"

" [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [ə'fɪʃəlz] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ə'krɒs] [speɪs] .
" They heard the official's voice , a whisper across space .
" 他们 听到 这 官员的 嗓音 , 一个 耳语 穿过 空间 .

他们听到了官员的声音，如同穿越太空的低语。

" [kæn; kən][juː; jʊ][hɪə(r)] . . . [sə'dʒest] . . .
" Can you hear . . . Suggest . . .
" 能 你 听到 . . . 建议 . . .

你能听到吗......建议......

" [æt; ət] [fʊl] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃn] , [ðə; ði] [vɔɪs] ['feɪdɪd] , [ðen] [rɪ'tɜːnd] .
" At full amplification , the voice faded , then returned .
" 在 满的 放大 , 这 嗓音 褪色 , 然后 返回 .

"音量开到最大时，声音消失了，然后又出现了。"

" [kæn; kən]['əʊnli] [sə'dʒest] . . . [məʊst] [ʌn'laɪkli] . . . [bʌt; bət][traɪ] . . . ['kælkjuleɪtə(r)] . . . [traɪ] . . .
" Can only suggest . . . most unlikely . . . but try . . . calculator . . . try . . .
" 能 仅有的 建议 . . . 最多 不太可能 . . . 但 尝试 . . . 计算器 . . . 尝试 . . .

只能建议......可能性很小......但可以试试......计算器......试试......"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɡɒn] .
" The voice was gone .
" 这 嗓音 曾是 已消失 .

声音消失了。

[ænd; ənd] [ðen] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['stætɪk][wɒz; wəz] [ɡɒn] .
And then even the static was gone .
和 然后 甚至 这 静止的 曾是 已消失 .

然后，连静电噪音也消失了。

" [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , " - [sed] .
" That does it , " Rajcik said .
" 那 做 它 , " - 说 .

"就这样吧，"拉伊奇克说道。

" [ðə; ði]['kælkjuleɪtə(r)] ?
" The calculator ?
" 这 计算器 ?

计算器？

[dɪd][hiː; hi] [miːn] [ðə; ði] - [kəm'pjuːtə(r)][ɪn]['aʊə(r)][həʊld] ? "
Did he mean the Fahrensen Computer in our hold ? "
做过 他 意思是 这 - 电脑 在 我们的 抓住 ? "

他指的是我们货舱里的那台法伦森电脑吗？

" [ai] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [ment] , " [sed] ['kæptɪn] ['sʌmərz] .
" I see what he meant , " said Captain Somers .
" 我 看 什么 他 意思是 , " 说 队长 萨默斯 .

"我明白他的意思了，"萨默斯上尉说。

" [ðə; ði] - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [əd'vɑːnst] [dʒɒb] .
" The Fahrensen is a very advanced job .
" 这 - 是 一个 非常 先进的 工作 .

"华氏度是一项非常先进的工作。"

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ɪts] [pə'tenʃ(ə)l] .
No one knows the limits of its potential .
不 一 知道 这 限制 的 它是 潜在的 .

没有人知道它的潜力究竟有多大。

[hiː; hi] [sə'dʒests] [wiː; wi]['prez(ə)nt]['aʊə(r)] ['prɒbləm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
He suggests we present our problem to it . "
他 建议 我们 展示 我们的 问题 到 它 . "

他建议我们向它提出我们的问题。

" [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] , " ['wɔtkinz] [snɔːt] .
" That's ridiculous , " Watkins snorted .
" 那就是 荒谬的 , " 沃特金斯 哼了一声 .

“真是荒谬,”沃特金斯嗤之以鼻。

" [ðɪs] ['prɒbləm] [hæz; həz][nəʊ][sə'luːʃ(ə)n] . "
" This problem has no solution . "
" 这 问题 有 不 解决方案 . "

这个问题无解。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] , " ['sʌmərz] [ə'griːd] .
" It doesn't seem to , " Somers agreed .
" 它 不 似乎 到 , " 萨默斯 同意 .

“似乎并非如此,”索默斯同意道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] [kəm'pjuːtəz] [hæv; həv] [sɒlvd] ['ʌðə(r)] [ə'pærəntli] [ɪm'pɒsəb(ə)l]['prɔːbləmz] .
" But the big computers have solved other apparently impossible problems .
" 但 这 大的 计算机 有 已解决 其他 显然 不可能的 问题 .

但是，大型计算机已经解决了其他一些看似不可能的问题。

[wiː; wi][kænt] [luːz] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['traɪɪŋ] . "
We can't lose anything by trying . "
我们 不能 失去 任何事物 经过 尝试 . "

尝试一下又不会损失什么。

" [nəʊ] , " [sed] - , " [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][doʊnt][pɪn] ['eni] [həʊps] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] . "
" No , " said Rajcik , " as long as we don't pin any hopes on it . "
" 不 , " 说 - , " 作为 长的 作为 我们 不 别针 任何 希望 在 它 . "

“不,”拉伊奇克说，“只要我们不把它寄予厚望就行。”

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[wiː; wi][doʊnt][deə(r)] [həʊp] .
We don't dare hope .
我们 不 敢 希望 .

我们不敢抱有希望。

['mɪstə(r)] . ['wɔtkinz] , [ai] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] . "
Mr . Watkins , I believe this is your department . "
先生 . 沃特金斯 , 我 相信 这 是 你的 部门 . "

沃特金斯先生，我想这应该是您的部门吧。

" [əʊ] , [wʌts] [ðə; ði][juːz] ?
" Oh , what's the use ?
" 哦 , 是什么 这 使用 ?

“哦，有什么用呢？”

" ['wɔtkinz] [ɑːskt] .
" Watkins asked .
" 沃特金斯 问 .

沃特金斯问道。

" [juː; jʊ] [seɪ] [doʊnt] [həʊp] — [bʌt; bət][bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['həʊpɪŋ] ['enihaʊ] !
" You say don't hope — but both of you are hoping anyhow !
" 你 说 不 希望 — 但 两个都 的 你 是 希望 无论如何 !

“你说不要抱有希望——但你们两个其实都在抱有希望！”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][bɪg] [ɪˌlek'trɒnɪk] [gɒd][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] .
You think the big electronic god is going to save your lives .
你 思考 这 大的 电子的 上帝 是 去 到 节省 你的 生活 .

你以为电子神器会拯救你的生命吗?

[wel] , [ɪts] [nɒt] ! "
Well , it's not ! "
出色地 , 它是 不是 ! "

不，并非如此!

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][traɪ] , " ['sʌmərz] [təʊld][hɪm] .
" We have to try , " Somers told him .
" 我们 有 到 尝试 , " 萨默斯 讲述 他 .

"我们必须试一试,"索默斯告诉他。

" [wiː; wi][doʊnt] !
" We don't !
" 我们 不 !

我们不!

[ai] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ˌjuː 'es] [daʊn] !
I wouldn't give it the satisfaction of turning us down !
我 不会 给 它 这 满意 的 转弯 我们 向下 !

我绝不会让它得逞，拒绝我们!

" [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][ɪn]['veɪkənt] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" THEY stared at him in vacant astonishment .
" 他们 凝视 在 他 在 空缺 惊讶 .

他们茫然地盯着他，一脸惊讶。

" [naʊ] [jʊr; jər] [im'plai] [ðæt] [mə'ʃiːnz] [θɪŋk] , " [sed] - .
" Now you're implying that machines think , " said Rajcik .
" 现在 你是 暗示 那 机器 思考 , " 说 - .

"你现在是在暗示机器会思考吗?"拉伊奇克说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em] , " ['wɔtkinz] [sed] .
" Of course I am , " Watkins said .
" 的 课程 我 是 , " 沃特金斯 说 .

"当然是了,"沃特金斯说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [duː; də] !
" Because they do !
" 因为 他们 做 !

因为他们确实会这样做!

[nəʊ] , [aɪm][nɒt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hed] .
No , I'm not out of my head .
不 , 我是 不是 出去 的 我的 头 .

不，我没疯。

['eni] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['kɒmpleks] [mə'ʃiːn] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˌpɜːsə'næləti] [ɔːl] [ɪts] [əʊn] .
Any engineer will tell you that a complex machine has a personality all its own .
任何 工程师 将要 告诉 你 那 一个 复杂的 机器 有 一个 性格 全部它是自己的 .

任何一位工程师都会告诉你，一台复杂的机器都有其独特的个性。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ˌpɜːsə'næləti] [ɪz] [laɪk] ?
Do you know what that personality is like ?
做 你 知道 什么 那 性格 是 喜欢 ?

你知道那种性格是什么样的吗?

[kəʊld] , [wɪð'drɔːn] , [ʌn'keərɪŋ] , [ʌn'fiːlɪŋ] .
Cold , withdrawn , uncaring , unfeeling .
寒冷的 , 撤回 , 冷漠 , 冷漠无情 .

冷漠、孤僻、无情、麻木不仁。

[ə; eɪ] [mə'ʃiːnz] ['əʊnli] ['pɜːpəs] [ɪz][tuː; tə] [frʌ'streɪt] [dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd][prə'djuːs] [tuː] ['prɔːbləmz]
A machine's only purpose is to frustrate desire and produce two problems
一个 机器的 仅有的 目的 是 到 阻挠 欲望 和 生产 二 问题
[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][sɔlv, sɔːlv] .
for every one it solves .
为了 每一个 一 它 解决 .

机器的唯一目的就是挫败欲望，每解决一个问题，就会产生两个问题。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [fiːlz] [ðɪs] [wei] ? "
And do you know why a machine feels this way ? "
和 做 你 知道 为什么 一个 机器 感觉 这 方式 ? "

你知道机器为什么会有这种感觉吗?

" [jʊr; jər][hɪ'sterɪk(ə)l] , " ['sʌmərz] [təʊld][hɪm] .
" You're hysterical , " Somers told him .
" 你是 歇斯底里的 , " 萨默斯 讲述 他 .

"你歇斯底里了,"索默斯对他说。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] .
" I am not .
" 我 是 不是 .

我不是。

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [fiːlz] [ðɪs] [wei] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [kri'eɪʃ(ə)n][ɪn]
A machine feels this way because it knows it is an unnatural creation in
一个 机器 感觉 这 方式 因为 它 知道 它 是 一个 不自然 创建 在
['neɪtʃərz] [də'meɪn] .
nature's domain .
自然的 领域 .

机器之所以会有这种感觉，是因为它知道自己是自然界中一种非自然的造物。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [riːtʃ] ['entrəpi] [ænd; ənd] [siːs] — [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [deθ] [wɪʃ] . "
Therefore it wishes to reach entropy and cease — a mechanical death wish . "
所以 它 愿望 到 抵达 熵 和 停止 — 一个 机械的 死亡 希望 . "

因此，它渴望达到熵增状态并停止运转——这是一种机械式的死亡愿望。

" [aɪv] ['nevə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] ['dʒɪbərɪʃ] [ɪn][maɪ][laɪf] , " ['sʌmərz] [sed] .
" I've never heard such gibberish in my life , " Somers said .
" 我已经 绝不 听到 这样的 胡言乱语 在 我的 生活 , " 萨默斯 说 .

"我这辈子都没听过这么胡言乱语,"索默斯说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [hʊk] [ʌp] [ðæt] [kəm'pjuːtə(r)] ? "
" Are you going to hook up that computer ? "
" 是 你 去 到 钩 向上 那 电脑 ? "

"你要把那台电脑连接上吗? "

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[aɪm][ə; eɪ]['hjuːmən] .
I'm a human .
我是 一个 人类 .

我是人类。

[ai] [kiːp] ['traɪɪŋ] .
I keep trying .
我 保持 尝试 .

我一直在尝试。

[ai][dʒʌst] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['fʊli] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][həʊp] .
I just wanted you to understand fully that there is no hope .
我 只是 通缉 你 到 理解 完全 那 那里 是 不 希望 .

我只是想让你彻底明白，没有任何希望。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːgəʊ][həʊld] .
" He went to the cargo hold .
" 他 去 到 这 货物 抓住 .

他去了货舱。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , - [grɪnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
After he had gone , Rajcik grinned and shook his head .
后 他 有 已消失 , - 咧嘴一笑 和 摇晃 他的 头 .

他走后，拉伊奇克咧嘴一笑，摇了摇头。

" [wɪd] ['betə(r)] [wɒtʃ] [hɪm] . "
" We'd better watch him . "
" 我们会 更好的 手表 他 . "

我们最好盯紧他。

" [hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " ['sʌmərz] [sed] .
" He'll be all right , " Somers said .
" 地狱 是 全部 正确的 , " 萨默斯 说 .

“他会没事的，”索默斯说。

" ['meɪbi] , ['meɪbi] [nɒt] .
" Maybe , maybe not .
" 或许 , 或许 不是 .

“也许是，也许不是。”

" - [pɜːst] [hɪz; ɪz][lɪps] ['θɔːtfəli] .
" Rajcik pursed his lips thoughtfully .
" - 攥紧 他的 嘴唇 深思熟虑 .

拉伊奇克若有所思地抿了抿嘴唇。

" [hiːz] ['bleɪmɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒn][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ˌpɜːsə'næləti] [naʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɒlv] [hɪm'self][ɒv; əv] [gɪlt] .
" He's blaming the situation on a machine personality now , trying to absolve himself of guilt .
" 他是 指责 这 情况 在 一个 机器 性格 现在 , 尝试 到 开脱 他自己 的 有罪 .

“他现在把这一切归咎于机器人格，试图为自己开脱罪责。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [wɪr] [ɪn] [ðɪs] [spɒt] .
And it is his fault that we're in this spot .
和 它 是 他的 过错 那 是 在 这 点 .

而我们现在身处这种境地，都是他的错。

[æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ɪ'kwɪpmənt] . "
An engineer is responsible for all equipment . "
一个 工程师 是 负责任的 为了 全部 设备 . "

一名工程师负责所有设备。

" [ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ðə; ði] [bleɪm] [ɒn][hɪm][səʊ] [dɒg'mætɪkli] , " ['sʌmərz] [rɪ'plaɪd] .
" I don't believe you can put the blame on him so dogmatically , " Somers replied .
" 我 不 相信 你 能 放 这 责备 在 他 所以 教条地 , " 萨默斯 回复 .

“我不认为你可以如此武断地把责任归咎于他，”索默斯回答道。

" [ʃʊə(r)][ai][kæn; kən] , " - [sed] .
" Sure I can , " Rajcik said .
" 当然 我 能 , " - 说 .

“当然可以，”拉伊奇克说。

" [ai] ['pɜːsənəli] [doʊnt][keə(r)] , [ðəʊ] .
" I personally don't care , though .
" 我 亲自 不 关心 , 尽管 .

"不过我个人并不在意。"

[ðɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][daɪ][æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)][ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən][məʊst] .
This is as good a way to die as any other and better than most .
这 是 作为 好的 一个 方式 到 死 作为 任何 其他 和 更好的 比 最多 .

这是一种不错的死法，比其他死法都好，甚至比大多数死法都好。

" ['kæptɪn] ['sʌmərz] [waɪpt] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Captain Somers wiped perspiration from his face .
" 队长 萨默斯 擦拭 汗 从 他的 脸 .

索默斯上尉擦了擦脸上的汗。

[ə'gen] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['prɒbləm] — [ðə; ði]['riːəl] ['prɒbləm] — [wɒz; wəz]
Again the notion came to him that the problem — the real problem — was
再次 这 概念 来了 到 他 那 这 问题 — 这 真实的 问题 — 曾是
[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɒt] ,
to find a way out of this hot ,
到 寻找 一个 方式 出去 的 这 热的 ,

他再次想到，真正的问题在于找到摆脱这种酷热困境的方法。

['smeli] , ['məʊʃnləs] ['lɪt(ə)l][bɒks] .
smelly , motionless little box .
臭 , 静止不动 小的 盒子 .

一个散发着臭味、一动不动的小盒子。

- [sed] , " [deθ] [ɪn] [speɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [aɪ'dɪə] , [ɪn]['sɜːt(ə)n] [weɪz] .
Rajcik said , " Death in space is an appealing idea , in certain ways .
- 说 , " 死亡 在 空间 是 一个 上诉 主意 , 在 肯定 方式 .

拉伊奇克说："从某种意义上说，太空死亡是一个很有吸引力的想法。"

[ɪ'mædʒɪn][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] ['speɪsʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tuːm] !
Imagine an entire spaceship for your tomb !
想象 一个 全部的 飞船 为了 你的 墓 !

想象一下，你的陵墓是一艘完整的宇宙飞船！

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [weɪz] [ɒv; əv] ['æktʃuəli] ['daɪɪŋ] .
And you have a variety of ways of actually dying .
和 你 有 一个 种类 的 方式 的 实际上 垂死 .

而且，死亡的方式有很多种。

[θɜːst] [ænd; ənd][stɑː'veɪʃ(ə)n][ai] [ruːl] [aʊt] [æz; əz] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] .
Thirst and starvation I rule out as unimaginative .
口渴 和 饥饿 我 规则 出去 作为 缺乏想象力 .

口渴和饥饿这两个词我觉得太缺乏想象力了，可以排除。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌpɒsə'bilitiz] [ɪn] [hiːt] , [kəʊld] , [ɪm'pləʊʒn] , [ɪk'spləʊʒ(ə)n] — "
But there are possibilities in heat , cold , implosion , explosion — "
但 那里 是 可能性 在 热 , 寒冷的 , 内爆 , 爆炸 — "

但是，在高温、低温、内爆、爆炸中都存在着可能性——"

" [ðɪs] [ɪz] ['prɪti] ['mɔːbɪd] , " ['sʌmərz] [sed] .
" This is pretty morbid , " Somers said .
" 这 是 漂亮的 病态的 , " 萨默斯 说 .

"这太令人毛骨悚然了，"索默斯说。

" [aɪm][ə; eɪ] ['prɪti] ['mɔːbɪd] ['feləʊ] , " - [sed] ['keələsli] .
" I'M A pretty morbid fellow , " Rajcik said carelessly .
" 我是 一个 漂亮的 病态的 同伴 , " - 说 粗心大意 .

"我是一个相当病态的人，"拉伊奇克漫不经心地说。

" [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪm][nɒt] ['bleɪmɪŋ] [ɪn'ænɪmət] ['ɒbdʒɪkts] , [ðə; ði] [wei] ['wɔtkinz] [ɪz] .
" But at least I'm not blaming inanimate objects , the way Watkins is .
" 但 在 至少 我是 不是 指责 无生命 对象 , 这 方式 沃特金斯 是 .

"但至少我没有像沃特金斯那样责怪无生命物体。"

[ɔː(r)] [pə'mitɪŋ] [maɪ'self][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [ʃɒk] , [laɪk] [juː; jʊ] .
Or permitting myself the luxury of shock , like you .
或者 允许 我 这 奢华 的 震惊 , 喜欢 你 .

或者像你一样，允许自己享受震惊的奢侈。

" [hiː; hi] ['stʌdid] ['sʌmərz] - [feɪs] .
" He studied Somers ' face .
" 他 研究 萨默斯 - 脸 .

他仔细观察了萨默斯的脸。

" [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] ['riːəl] [ɪ'mɜːdʒənsi] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] ? "
" This is your first real emergency , isn't it , Captain ? "
" 这 是 你的 第一的真实的 紧急情况 , 不是 它 , 队长 ? "

"这是你第一次真正遇到紧急情况，对吧，队长？"

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , " ['sʌmərz] ['ɑːnsə(r)d] ['veɪgli] .
" I suppose so , " Somers answered vaguely .
" 我 认为 所以 , " 萨默斯 回答 依稀 .

"我想是的，"索默斯含糊地回答道。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [stʌnd] [ɒks] , " - [sed] .
" And you're responding to it like a stunned ox , " Rajcik said .
" 和 你是 回应 到 它 喜欢 一个 目瞪口呆 牛 , " - 说 .

"而你的反应就像一头受惊的牛，"拉伊奇克说。

" [weɪk] [ʌp] , ['kæptɪn] !
" Wake up , Captain !
" 唤醒 向上 , 队长 !

"醒醒，船长！"

[ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [lɪv; laɪv] [wɪð] [dʒɔɪ] , [æt; ət] [liːst] [traɪ][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][sʌm; səm] ['pleʒə(r)]
If you can't live with joy , at least try to extract some pleasure
如果 你 不能 居住 和 喜悦 , 在 至少 尝试 到 提炼 一些 乐趣
[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['daɪɪŋ] . "
from your dying . "
从 你的 垂死 . "

如果你无法在生活中享受快乐，至少也要努力从死亡中获得一些慰藉。

" [ʃʌt] [ʌp] , " ['sʌmərz] [sed] , [wɪð] [nəʊ] [hiːt] .
" Shut up , " Somers said , with no heat .
" 关闭 向上 , " 萨默斯 说 , 和 不 热 .

"闭嘴，"索默斯冷冷地说。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ? "
" Why don't you read a book or something ? "
" 为什么 不 你 读 一个 书 或者 某物 ? "

你为什么不读读书什么的呢？

" [aɪv] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ɒn] [bɔːd] .
" I've read all the books on board .
" 我已经 读 全部 这 图书 在 木板 .

"船上的书我都读过了。"

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'strækt][ˌem 'iː] [ɪk'sept] [æn; ən][ə'næləsɪs][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['kærəktə(r)] .
I have nothing to distract me except an analysis of your character .
我 有 没有什么 到 转移 我 除了 一个 分析 的 你的 特点 .

除了分析你的性格之外，我没有任何事能让我分心。

" ['wɔtkinz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .
" Watkins returned to the cabin .
" 沃特金斯 返回 到 这 舱 .

沃特金斯回到了小木屋。

" [wel] , [aɪv] ['æktɪveɪtɪd][jɔː(r); jə(r)][bɪg] [ɪˌlek'trɒnɪk] [gɒd] .
" Well , I've activated your big electronic god .
" 出色地 , 我已经 活性 你的 大的 电子的 上帝 .

"好了，我已经启动了你的电子神。"

[wʊd] ['eniwʌn] [keə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɜːnd] ['ɒfərɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
Would anyone care to make a burned offering in front of it ? "
会 任何人 关心 到 制作 一个 烧伤 提供 在 正面 的 它 ? "

有人愿意在它面前献上燔祭吗?

" [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['prɒbləm] ? "
" Have you given it the problem ? "
" 有 你 给定 它 这 问题 ? "

"你把问题告诉它了吗? "

" [nɒt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

"还没有。

[ai][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][kən'fɜː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] .
I decided to confer with the high priest .
我 决定 到 授予 和 这 高的 牧师 .

我决定与大祭司商议。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði]['diːmən] , [sɜː(r)] ? "
What shall I request of the demon , sir ? "
什么 将 我 要求 的 这 恶魔 , 先生 ? "

先生，我该向恶魔提出什么要求呢?

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði]['deɪtə][juː; jʊ][kæn; kən] , " ['sʌmərz] [sed] .
" Give it all the data you can , " Somers said .
" 给 它 全部 这 数据 你 能 , " 萨默斯 说 .

"尽可能多地提供数据,"索默斯说。

" ['fjuːəl] , ['ɒksɪdʒən] , ['wɔːtə(r)] , [fuːd] — [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
" Fuel , oxygen , water , food — that sort of thing .
" 燃料 , 氧 , 水 , 食物 — 那 种类 的 事物 .

"燃料、氧气、水、食物——诸如此类的东西。"

[ðen] [tel] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ɜːθ] .
Then tell it we want to return to Earth .
然后 告诉 它 我们 想 到 返回 到 地球 .

然后告诉它我们想返回地球。

[ə'laɪv] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
Alive , " he added .
活 , " 他 额外 .

"还活着,"他补充道。

" ['itl] [lʌv] [ðæt] , " ['wɔtkinz] [sed] .
" It'll love that , " Watkins said .
" 它将 爱 那 , " 沃特金斯 说 .

"它肯定会喜欢的,"沃特金斯说。

" ['itl] [get] [sʌtʃ] ['pleʒə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'dʒektɪŋ] ['aʊə(r)] ['prɒbləm] [æz; əz][ʌn'sɒlvəb(ə)l] .
" It'll get such pleasure out of rejecting our problem as unsolvable .
" 它将 得到 这样的 乐趣 出去 的 拒绝 我们的 问题 作为 无法解决 .

"它会因为否定我们的问题是无法解决的而感到无比快乐。"

[ɔː(r)]['betə(r)] [jet] — [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['deɪtə] .
Or better yet — insufficient data .
或者 更好的 然而 — 不足的 数据 .

或者更确切地说——数据不足。

[ɪn] [ðæt] [wei] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [hɪnt] [ðæt] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd]['aʊə(r)] [riːtʃ] .
In that way , it can hint that a solution is possible , but just outside our reach .
在 那 方式 , 它 能 暗示 那 一个 解决方案 是 可能的 , 但 只是 外部 我们的 抵达 .

这样看来，这可能暗示着解决方案是可能的，只是我们无能为力。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [kiːp] [ˌjuː 'es]['həʊpɪŋ] .
It can keep us hoping .
它 能 保持 我们 希望 .

它能让我们保持希望。

" ['sʌmərz] [ænd; ənd] - ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːgəʊ][həʊld] .
" Somers and Rajcik followed him to the cargo hold .
" 萨默斯 和 - 随后 他 到 这 货物 抓住 .

萨默斯和拉伊奇克跟着他来到了货舱。

[ðə; ði][kəm'pjuːtə(r)] , ['æktɪveɪtɪd] [naʊ] , [hʌmd] ['sɒftli] .
The computer , activated now , hummed softly .
这 电脑 , 活性 现在 , 哼唱 轻轻 .

电脑启动后，发出轻微的嗡嗡声。

[laɪts] [flæʃt] ['swɪftli] ['əʊvə(r)][ɪts]['pænəlz] , [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [red] .
Lights flashed swiftly over its panels , blue and white and red .
灯 闪光灯 迅速地 超过 它是 面板 , 蓝色的 和 白色的 和 红色的 .

它的面板上快速闪烁着蓝、白、红三色灯光。

['wɒtkinz] [pʌntʃt] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['daiəl, dail][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [ðen] [muːvd] [bæk] .
Watkins punched buttons and turned dials for fifteen minutes , then moved back .
沃特金斯 拳击 按钮 和 转向 拨号盘 为了 十五 分钟 , 然后 已搬 后退 .

沃特金斯按了十五分钟的按钮，转动了十五分钟的旋钮，然后退了回去。

" [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [red] [lait] [ɒn][tɒp] , " [hiː; hi] [sed] .
" Watch for the red light on top , " he said .
" 手表 为了 这 红色的 光 在 顶部 , " 他 说 .

"注意顶部的红灯，"他说。

" [ðæt] [miːnz] [ðə; ði]['prɒbləm][ɪz][rɪ'dʒektɪd] . "
" That means the problem is rejected . "
" 那 方法 这 问题 是 拒绝 . "

"这意味着该问题被否决了。"

" [doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " - [wɔːnd] ['kwɪkli] .
" Don't say it , " Rajcik warned quickly .
" 不 说 它 , " - 警告 迅速地 .

"别说了，"拉伊奇克赶紧警告道。

['wɒtkinz] [lɑːft] .
Watkins laughed .
沃特金斯 笑了 .

沃特金斯笑了。

" [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "
" Superstitious little fellow , aren't you ? "
" 迷信的 小的 同伴 , 不是 你 ? "

“你这小家伙还真是迷信啊！”

" [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn'kɒmpɪtənt] , " - [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" But not incompetent , " Rajcik said , smiling .
" 但 不是 不称职的 , " - 说 , 微笑 .

“但并非不称职，”拉伊奇克笑着说。

" [kænt] [juː; jʊ] [tuː] [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Can't you two quit it ?
" 不能 你 二 辞职 它 ?

你们两个就不能分手吗?

" ['sʌmərz] [di'mɑːnd, -'mænd] , [ænd; ənd] [bəuθ] [men] [tɜːnd] - [tuː; tə] [feɪs] [hɪm] .
" Somers demanded , and both men turned startedly to face him .
" 萨默斯 要求 , 和 两个都 男人 转向 - 到 脸 他 .

“萨默斯问道，两人都吓了一跳，转过身来面对他。”

" [bɪ'həʊld] !
" Behold !
" 看哪 !

“看哪！

" - [sed] .
" Rajcik said .
" - 说 .

拉伊奇克说道。

" [ðə; ði] ['sliːpə(r)] [hæz; həz] [ə'weɪkənd] . "
" The sleeper has awakened . "
" 这 轨枕 有 觉醒 . "

“沉睡者已醒来。”

" ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , " [sed] ['wɔtkinz] , ['snikə] .
" After a fashion , " said Watkins , snickering .
" 后 一个 时尚 , " 说 沃特金斯 , 窃笑 .

“某种程度上算是吧，”沃特金斯笑着说。

['sʌmərz] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðæt] [ɪf] [deθ] [ɔː(r)] ['reskjuː] [dɪd] [nɒt] [kʌm] ['kwɪkli] , [ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
Somers suddenly felt that if death or rescue did not come quickly , they would kill each other ,
萨默斯 突然 毛毡 那 如果 死亡 或者 救援 做过 不是 来 迅速地 , 他们 会 杀 每个 其他 ,

萨默斯突然觉得，如果死亡或救援不能尽快到来，他们就会互相残杀。

[ɔː(r)] [draɪv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['kreɪzi] .
or drive each other crazy .
或者 驾驶 每个 其他 疯狂的 .

或者互相折磨得抓狂。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

" - [sed] .
" Rajcik said .
" - 说 .

拉伊奇克说道。

[ə; eɪ] [lait] [ɒn][ðə; ði][kəm'pjuːtərz]['pæn(ə)l][wɒz; wəz] ['flæʃɪŋ] [griːn] .
A LIGHT on the computer's panel was flashing green .
一个 光 在 这 电脑的 控制板 曾是 闪烁 绿色的 .

电脑面板上的指示灯闪烁着绿光。

" [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] , " [sed] ['wɔtkinz] .
" Must be a mistake , " said Watkins .
" 必须 是 一个 错误 , " 说 沃特金斯 .

"一定是搞错了,"沃特金斯说。

" [griːn] [miːnz] [ðə; ði]['prɒbləm][ɪz] ['sɒlvəbl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][set] [daʊn] . "
" Green means the problem is solvable within the conditions set down . "
" 绿色的 方法 这 问题 是 可解 之内 这 状况 放 向下 . "

"绿色表示该问题在既定条件下可以解决。"

" ['sɒlvəbl] !
" Solvable !
" 可解 !

"可解决!"

" - [sed] .
" Rajcik said .
" - 说 .

拉伊奇克说道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " ['wɔtkinz] ['ɑːgjuːd] .
" But it's impossible , " Watkins argued .
" 但 它是 不可能的 , " 沃特金斯 争论 .

"但这不可能,"沃特金斯辩解道。

" [ɪts] ['fuːlɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['liːdɪŋ] [ˌjuː 'es][ɒn] — "
" It's fooling us , leading us on — "
" 它是 愚弄 我们 , 领导 我们 在 — "

"它在愚弄我们,误导我们——"

" [doʊnt][biː; bi] [ˌsuːpə'stɪʃəs] , " - [mɒkt] .
" Don't be superstitious , " Rajcik mocked .
" 不 是 迷信的 , " - 嘲笑 .

"别迷信,"拉伊奇克嘲讽道。

" [haʊ] [suːn] [duː; də][wiː; wi][get][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] ? "
" How soon do we get the solution ? "
" 如何 很快 做 我们 得到 这 解决方案 ? "

"我们多久能得到解决方案?"

" [ɪts] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .
" It's coming now .
" 它是 未来 现在 .

"它马上就要来了。"

" ['wɔtkinz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [teɪp] ['ɪntʃɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [slɒt] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [feɪs] .
" Watkins pointed to a paper tape inching out of a slot in the machine's face .
" 沃特金斯 尖 到 一个 纸 磁带 缓慢移动 出去 的 一个 投币口 在 这 机器的 脸 .

沃特金斯指着从机器面板上的一个槽口缓缓伸出的纸带。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] !
" But there must be something wrong !
" 但 那里 必须 是 某物 错误的 !

"但肯定有什么地方出错了!"

" [ðeɪ] [wɒtʃt] [æz; əz] , ['mɪlimiːtə(r)] [baɪ] ['mɪlimiːtə(r)] , [ðə; ði] [teɪp] [krept] [aʊt] .
" They watched as , millimeter by millimeter , the tape crept out .
" 他们 观看 作为 , 毫米 经过 毫米 , 这 磁带 悄悄地爬 出去 .

他们眼睁睁地看着胶带一毫米一毫米地慢慢滑出来。

[ðə; ði] [kəm'pjuːtə(r)] [hʌmd] , [ɪts] [laɪts] ['flæʃɪŋ] [griːn] .
The computer hummed , its lights flashing green .
这 电脑 哼唱 , 它是 灯 闪烁 绿色的 .

电脑发出嗡嗡声，指示灯闪烁着绿光。

[ðen] [ðə; ði] [hʌm] [stɒpt] .
Then the hum stopped .
然后 这 哼 停止 .

然后嗡嗡声停止了。

[ðə; ði] [griːn] [laɪts] [bleiz] [wʌns] [mɔː(r)] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] .
The green lights blazed once more and faded .
这 绿色的 灯 燃烧的 一次 更多的 和 褪色 .

绿灯再次亮起，然后熄灭了。

" [wɒt] ['hæpənd] ?
" What happened ?
" 什么 发生 ?

“发生了什么?

" - ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .
" Rajcik wanted to know .
" - 通缉 到 知道 .

拉伊奇克想知道。

" [ɪts] ['fɪnɪʃt] , " ['wɔtkinz] [sed] .
" It's finished , " Watkins said .
" 它是 完成的 , " 沃特金斯 说 .

“结束了,”沃特金斯说。

" [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !
" Pick it up !
" 挑选 它 向上 !

“把它捡起来！”

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] ! "
Read it ! "
读 它 ! "

读读！

" [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" You read it .
" 你 读 它 .

你读过。

[juː; jʊ] [woʊnt] [get] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪts] [geɪm] .
You won't get me to play its game .
你 惯于 得到 我 到 玩 它是 游戏 .

你休想让我玩这个游戏。

" - [lɑːft] ['nɜːvəsli] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət] ['dɪd(ə)nt] [muːv] .
" Rajcik laughed nervously and rubbed his hands together , but didn't move .
" - 笑了 紧张地 和 摩擦 他的 双手 一起 , 但 没有 移动 .

拉伊奇克紧张地笑了笑，搓了搓手，但没有动。

[bəuθ] [men] [tɜːnd] [tuː; tə] ['sʌmərz] .
Both men turned to Somers .
两个都 男人 转向 到 萨默斯 .

两人都转向萨默斯。

" ['kæptɪn] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] . "
" Captain , it's your responsibility . "
" 队长 , 它是 你的 责任 . "

“船长，这是你的责任。”

" [gəʊ] [ə'hed] , ['kæptɪn] !
" Go ahead , Captain !
" 去 前方 , 队长 !

“上吧，船长！”

" ['sʌmərz] [lʊkt] [wɪð] ['ləʊðɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌendʒɪ'nɪə(r)][ænd; ənd]['nævɪgeɪtə(r)] .
" Somers looked with loathing at his engineer and navigator .
" 萨默斯 看起来 和 厌恶 在 他的 工程师 和 航海家 .

萨默斯厌恶地看着他的工程师和领航员。

[hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
His responsibility , everything was his responsibility .
他的 责任 , 一切 曾是 他的 责任 .

一切都是他的责任。

[wʊd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] ?
Would they never leave him alone ?
会 他们 绝不 离开 他 独自的 ?

他们难道就不能放过他吗?

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , ['pʊld] [ðə; ði] [teɪp] [friː] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sləʊ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]
He went up to the machine , pulled the tape free , read it with slow deliberation
他 去 向上 到 这 机器 , 拉 这 磁带 自由的 , 读 它 和 慢的 审议

.
:
.

他走到机器前，拉出磁带，慢慢地、仔细地阅读起来。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] , [sɜː(r)] ?
" What does it say , sir ?
" 什么 做 它 说 , 先生 ?

先生，上面写的是什么?

" - [ɑːskt] .
" Rajcik asked .
" - 问 .

拉伊奇克问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — ['pɒsəb(ə)l] ?
" Is it — possible ?
" 是 它 — 可能的 ?

“是否可以?

" ['wɔtkinz] [ɜːrdʒd] .
" Watkins urged .
" 沃特金斯 敦促 .

沃特金斯敦促道。

" [əʊ] , [jes] , " ['sʌmərz] [sed] .
" Oh , yes , " Somers said .
" 哦 , 是的 , " 萨默斯 说 .

“哦，是的，”索默斯说。

" [ɪts] ['pɒsəb(ə)l] .
" It's possible .
" 它是 可能的 .

“有可能。”

" [hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [hɒt] , ['smeli] ,
" He laughed and looked around at the hot , smelly ,
" 他 笑了 和 看起来 大约 在 这 热的 , 臭 ,

他笑着环顾四周，只见又热又臭，

[ləʊ] - ['siːlɪŋd] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð] [ɪts] [lɒkt] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] .
low - ceilinged little room with its locked doors and windows .
低的 - 天花板 小的 房间 和 它是 已锁定 门 和 视窗 .

房间很小，天花板很低，门窗都锁着。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" - ['ʃaʊtɪd] .
" Rajcik shouted .
" - 喊叫 .

拉伊奇克喊道。

['sʌmərz] [sed] , " [juː; jʊ] ['fɪgəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['səʊlə(r)]
SOMERS said , " You figured a few thousand years to return to the Solar
萨默斯 说 , " 你 想 一个 很少 千 年 到 返回 到 这 太阳的
['sɪstəm] , - ?
System , Rajcik ?
系统 , - ?

索默斯说："拉伊奇克，你估计需要几千年才能回到太阳系？"

[wel] , [ðə; ði] [kəm'pjuːtə(r)] [ə'griːz] [wɪð] [juː; jʊ] .
Well , the computer agrees with you .
出色地 , 这 电脑 同意 和 你 .

电脑也同意你的看法。

['twenti] - [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,
Twenty - three hundred years ,
二十 - 三 百 年 ,

两千三百年，

[tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'saɪs] .
to be precise .
到 是 精确的 .

准确地说。

['ðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [lɒn'dʒevəti] ['sɪərəm] . "
Therefore , it has given us a suitable longevity serum . "
所以 , 它 有 给定 我们 一个 合适的 长寿 血清 . "

因此，它为我们提供了一种合适的延年益寿精华液。

" ['twenti] - [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] , " - ['mʌmbld] .
" Twenty - three hundred years , " Rajcik mumbled .
" 二十 - 三 百 年 , " - 喃喃自语 .

"两千三百年，"拉伊奇克喃喃自语道。

" [ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi] ['haɪbəneɪt] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] . "
" I suppose we hibernate or something of the sort . "
" 我 认为 我们 冬眠 或者 某物 的 这 种类 . "

"我想我们大概是冬眠之类的吧。"

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , " ['sʌmərz] [sed] ['kɑːmli] .
" Not at all , " Somers said calmly .
" 不是 在 全部 , " 萨默斯 说 平静地 .

"完全不是，"索默斯平静地说。

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðɪs] ['sɪərəm] [dʌz] [ə'weɪ] [kwaɪt] ['naɪsli] [wɪð] [ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] .
" As a matter of fact , this serum does away quite nicely with the need for sleep .
" 作为 一个 事情 的 事实 , 这 血清 做 离开 相当 很好 和 这 需要 为了 睡觉 .

"事实上，这种精华液可以很好地消除睡眠的需求。"

[wiː; wi] [steɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
We stay awake and watch each other .
我们 停留 醒 和 手表 每个 其他 .

我们保持清醒，互相监视。

" [ðə; ði] [θriː] [men] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['sɪkənɪŋli] [fə'mɪliə(r)] [ruːm] ['smelɪŋ] [ɒv; əv]['met(ə)l][ænd; ənd] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ,
" The three men looked at one another and at the sickeningly familiar room smelling of metal and perspiration ,
" 这 三 男人 看起来 在 一 其他 和 在 这 令人作呕 熟悉的 房间 闻起来 的 金属 和 汗 ,

"三人面面相觑，又环顾四周，只见房间里弥漫着令人作呕的金属和汗臭味，这房间似曾相识。"

[ɪts] [siːld] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [ðæt] [steərd] [æt; ət][æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['spektək(ə)l][ɒv; əv] [stɑːz] .
its sealed doors and windows that stared at an unchanging spectacle of stars .
它是 密封 门 和 视窗 那 凝视 在 一个 不变 奇观 的 明星 .

它紧闭的门窗，映入眼帘的是一成不变的星空景象。

['wɒtkinz] [sed] , " [jes] , [ðæts] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] .
Watkins said , " Yes , that's the sort of thing it would do .
沃特金斯 说 , " 是的 , 那就是 这 种类 的 事物 它 会 做 .

沃特金斯说："是的，它就会那样做。"

" — [ned] [læŋ]
" — NED LANG
" — 荷兰 语言

——内德·朗

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][dʒuːn] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction June 1956 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 六月 - .

本文摘自1956年6月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷